



N° 01  
**2019**



# SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N  
C O M M U N A L

G E M E I N D E B L A T T

# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

Sommaire .....	2	Recycling .....	30
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Recycling</i>	
Le mot du bourgmestre.....	3	Création d'une coopérative énergétique dans la Vallée de la Syre .....	33
<i>D'Wuert vun der Buergermeeschtesch</i>		<i>Energiekooperative im Syretal gegründet</i>	
Adresses utiles .....	5	Tondre plus tard et moins souvent, un gain pour homme et nature .....	34
<i>Nützliche Adressen</i>		<i>Später und weniger mähen, ein Gewinn für Mensch und Natur</i>	
Informations utiles .....	7	Murs en pierre sèche: Un savoir-faire arachaïque .....	36
<i>Nützliche Informationen</i>		<i>Trockenmauern: Ein araisches Handwerk</i>	
Présentation du nouveau membre du collègue échevinal.....	9	Variété colorée: des papillons dans mon jardin ..	38
<i>Vorstellung des neuen Mitglieds des Schöffensrats</i>		<i>Bunte Vielfalt: Schmetterlinge in meinem Garten</i>	
Actualités du conseil communal.....	10	Action "Kéisécker" .....	40
<i>Neuigkeiten vom Gemeinderat</i>		<i>Aktion "Kéisécker"</i>	
Réunions du conseil communal .....	11	Visitez le "Guttland" .....	42
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		<i>Entdecken Sie das "Guttland"</i>	
5 règles d'or lors des grandes chaleurs.....	16	Astuces et informations sur la protection des eaux.....	45
<i>5 Goldene Regeln für Hitzetage</i>		<i>Tips und Informationen zum Gewässerschutz</i>	
Police .....	17	Babysitting .....	46
<i>Polizei</i>		<i>Babysitting</i>	
Présentation du nouveau personnel.....	18	Appui .....	48
<i>Vorstellung der neuen Mitarbeiter</i>		<i>Nachhilfe</i>	
Actualités de la crèche.....	19	Rétrospective .....	49
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>		<i>Réckbléck</i>	
Actualités de la maison des jeunes .....	21	Informations diverses .....	63
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>		<i>Sonstige Informationen</i>	
Actualités de l'école .....	23		
<i>Neuigkeiten aus dem Jugendhaus</i>			
Actualités du service technique .....	26		
<i>Neuigkeiten vom technischen Dienst</i>			
La commune de Sandweiler et sa population ..	28		
<i>Die Gemeinde Sandweiler und ihre Bevölkerung</i>			

## Impressum

### Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

### Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,  
Sofia Andrade, Joëlle Wagener,  
Serge Steinmetz

### Coordination et interlocuteur

Sofia Andrade

### Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

### Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

### Impression

Imprimerie Reka S.A.

### Date de parution

Mercredi, 10 juillet 2019

© Administration communale de  
Sandweiler - Tous droits réservés



## Le mot du bourgmestre **D'Wuert vun der Buergermeeschtesch**

---

Chères citoyennes, chers citoyens,

Le dernier "Gemengebuet" a été publié il y a plus de 6 mois. En raison d'un manque de personnel et d'une réorganisation des tâches administratives, le collège échevinal n'a malheureusement pas été en mesure de vous informer comme il se doit sur la vie politique de la commune. Nous avons besoin de collaborateurs motivés, qui sont l'épine dorsale de la commune et sommes donc ravis d'avoir pu recruter 4 nouveaux collaborateurs au cours des derniers mois afin de pouvoir garantir un fonctionnement optimal de nos services.

Au début de l'année, il y a eu un changement politique au sein du collège échevinal. Yolande Roller-Lang a démissionné pour des raisons familiales de son poste d'échevin ainsi que de son poste de conseillère communale. Nous souhaitons encore une fois remercier Yolande pour son engagement au sein de la commune. Romain Dumong, 3<sup>e</sup> élu sur la liste de CSV a repris la fonction d'échevin au sein du collège échevinal et Roger Meysembourg a intégré le conseil communal.

Les travaux concernant la nouvelle école et ceux de la maison relais du cycle 1 n'avancent pas aussi bien que nous l'avions espéré et comme promis par l'architecte encore il y a quelques semaines. De ce fait, l'école ne pourra ouvrir ses portes pour le 15 septembre. Pour la rentrée 2019/2020, les enfants du cycle 1 et du précoce pourront cependant profiter de l'offre concernant la garde des enfants après les cours. Une réunion d'information sera organisée pour les parents en juillet.

Le grand projet de construction du collecteur de pluie avec ses grands bassins de réception dans la rue de Contern est achevé après deux ans de construction. De ce fait, même en cas de fortes pluies, nous ne rencontrerons plus de problèmes avec les grandes masses d'eau dans la partie inférieure de la commune.

Léif Matbiergerinnen an Matbierger,

Méi wéi 6 Méint ass et hier, dat dee leschte Gemengebuet publizéiert ginn ass. Op Grond vu Personalmancktem zesumme mat enger neier Opdeelung vun administrativen Tâche war et dem Schäfferot net méiglech, iech déi lescht Méint optimal iwwert politescht Liewe vun der Gemeng ze informéieren. Mir brauche motivéiert Mataarbechter, si sinn de Réckgrat vun eiser Gemeng, an duerfir si mir frou dat mir déi lescht Méint 4 nei Léit konnte rekrutéieren, fir eis Servicer erëm optimal ze garantéieren.

Ufanks vum Joer ass et zu engem politesche Wiessel am Schäfferot komm, Yolande Roller-Lang huet aus perséinleche Grënn als Schäffin demissionéiert an huet sech och aus dem Gemengerot zrëckgezunn. Mir soen dem Yolande villmools Merci fir säin Asaz. De Romain Dumong, 3. gewielten op der CSV Lëscht huet de Poste vum Schäffen iwwerholl, an den Roger Meysembourg ass an de Gemengerot noogeréckelt.

D'Aarbechte vun der neier Schoul a Maison Relais vum Cycle 1 gi leider net esou optimal virun wéi mir eis dat gewënscht hunn, an virun allem vum Architekt, bis virun e puer Wochen, och versprach kritt hunn, sou dat d'Schoul hir Dieren den 15. September net kann opmaachen. All Kanner vum Cycle 1 an aus dem Précoce kennen awer vun der Rentrée 2019/2020 un vun der Offer vun der Kannerbetreuung no der Schoul profitéieren. Eng Informationsversammlung fir Eltere wäert am Juli organiséiert ginn.

De grouse Bauprojet vum Kollektor an der Rue de Contern mat de groussen Opfangbecken ass no 2 Joer Bauzäit ofgeschloss, sou dat mir och bei staarkem Reen an Zukunft kee Problem mat deene grouse Waassermassen am ënneschten Deel vun der Uertschaft hunn.

# Le mot du bourgmestre

## D'Wuert vun der Buergermeeschtesch

La préparation sur l'exécution du PAG avance de bon train. Les trois groupes de travail sur les différents thèmes ont rencontrés un grand intérêt auprès des habitants. Nous leur remercions pour leur coopération bien constructive. Les suggestions ainsi que les critiques sont maintenant analysées et élaborées par le bureau d'études.

Où et comment voulons-nous, nous développer dans les prochaines années?

Il s'agit là, d'une question essentielle lors de la conception du PAG. Une analyse sur le potentiel de développement de notre commune a été réalisée afin de pouvoir répondre à cette question. Les tests environnementaux obligatoires ainsi que la liste des patrimoines qu'il y a lieu de protéger ont été établis.

Le service technique et nous-mêmes, avons donc encore beaucoup de travail devant nous afin que la procédure pour le PAG puisse être entamée en novembre.

Nous nous demandons également de quelle commune nous avons besoin à l'avenir afin de pouvoir encore offrir les meilleurs services à nos citoyens en 2030 et afin de garantir également le meilleur environnement de travail possible pour le personnel de la commune. C'est pourquoi le collège échevinal a conclu un contrat avec un bureau d'études afin de faire des analyses sur ces besoins. Les résultats ont d'ores et déjà été présentés au personnel de la commune. Nous travaillons, ensemble avec le bureau d'études pour trouver la solution la plus optimale.

Les vacances d'été commencent dans quelques semaines et je vous souhaite au nom du collège des bourgmestre et échevins, de merveilleuses vacances et qu'elles soient surtout bien reposantes.

*Virbereedung fir Ausschaffe vum PAG lafen op Héichtouren. Déi 3 Aarbechtsgruppen zu verschidden Themen haten e groussen Interesse bei den Awunner fonnt. Mir soen hinne villmools Merci fir hir konstruktiv Mataarbecht. Virschléi a Kritike ginn elo vum Büro d'études analyséiert an ausgeschafft.*

*Wou a wéi wëlle mir an deen nächste Jore wuessen?*

*Dëst ass eng essentiell Fro beim Ausschaffe vum PAG, an duerfir gouf en Entwécklungspotenzial vun eiser Gemeng erstallt. Déi obligatoresch Ëmweltprüfung an d'Lëscht vum schützenswäerte Patrimoine leien fir.*

*Vill Aarbecht léit nach virun dem techneschen Déngscht vu der Gemeng an virun eis, fir dat de PAG am November a Prozedur ka goen.*

*Wat fir eng Gemeng brauche mir an Zukunft fir och nach am Joer 2030 dem Bierger gutt Servicer unzebidden, an dem Personal eng optimal Arbechtsplaaaz ze garantéieren. Duerfir huet de Schafferrot engem Büro d'études den Optrag ginn eng Analyse vun den zukünftegen Ufuerderungen auszeschaffen. Resultater sinn dem Gemengerot an dem Personal viru kurzem virgestallt ginn. Zesumme mam Büro d'études schaffe mir drun fir déi optimal Léisung ze fannen.*

*An e puer Wochen fänkt grouss Vakanz un an duerfir wënschen ech iech am Numm vum Schaffen- a Gemengerot eng flott an erhuelsam Vakanz.*

Simone Massard-Stitz  
Bourgmestre - Buergermeeschtesch



## Adresses utiles Nützliche Adressen

### Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1  
☒ 35 79 66

### Adresse postale

➤ B.P. 11  
L-5201 Sandweiler

✉ info@sandweiler.lu  
🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre  
uniquement sur rendez-vous

### LES HEURES D'OUVERTURE

#### Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h45

#### Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi  
de 08h15 à 11h45, les après-midis seulement sur rendez-vous  
(lundi - vendredi)

### CONSEIL COMMUNAL

**Massard-Stitz Simone**, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

**Roeder Jean-Paul**, échevin

✉ jean-paul.roeder@sandweiler.lu

**Dumong Romain**, échevin

✉ romain.dumong@sandweiler.lu

**Breuer Jacqueline**, conseiller  
**Gudendorf-Rollinger Malou**, conseiller  
**Marques Ferreira Patrick**, conseiller  
**Meysembourg Roger**, conseiller  
**Mousel Claude**, conseiller  
**Obertin Martine**, conseiller  
**Pietropaolo Gennaro**, conseiller  
**Risch Jeff**, conseiller

### RÉCEPTION

**Scheitler-Blau Nicole**

☎ 35 97 11 - 201  
✉ nicole.blau@sandweiler.lu

### SECRÉTARIAT

**Nardecchia Pascal**, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202  
✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

**Reinardt Claudine**, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211  
✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

**Steinmetz Serge**, enseignement, relations publiques

☎ 35 97 11 - 208  
✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

**Andrade Sofia**, relations publiques, communication

T: 35 97 11 - 213  
E: sofia.andrade@sandweiler.lu

**Wagener Joëlle**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204  
✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

# Adresses utiles Nützliche Adressen

## BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

**Lang Sonja**

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

**Sax Carlo**

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu

## RECETTE COMMUNALE

**Reuter Georges**, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

## SERVICE TECHNIQUE

**Ferreira Henrique**, secrétariat

(à partir du 01.08.2019)

☎ 35 97 11 - 250

✉ henrique.ferreira@sandweiler.lu

**Goedert Claude**, ingénieur diplômé

☎ 35 97 11 - 218

✉ claude.goedert@sandweiler.lu

**Hoffmann Marc**, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 225

✉ marc.hoffmann@sandweiler.lu

**De Michele Gregori**, expéditionnaire  
technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ gregori.demichele@sandweiler.lu

## SERVICES SCOLAIRES ET PARASCOLAIRES

École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

**Maison relais**

**Rachel Manderscheid**, chargée de  
direction

☎ 35 97 11 - 640

✉ maison.relais@sandweiler.lu

**Crèche Piwitsch**

**Chargée de direction**

☎ 35 69 49 41

✉ creche@sandweiler.lu

**Maison des Jeunes**

**Laura Donven** responsable

☎ 26 35 00 84

✉ mdjsandweiler@inter-actions.lu

## RESPONSABLES ATELIERS COMMUNAUX

**Dahm Romain**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

**Gompelmann Christian**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

## RESPONSABLE BÂTIMENTS COMMUNAUX / SERVICE DES EAUX

**Schweich Georges**

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

## RESPONSABLE SERVICE DE JARDINAGE

**Weber Mike**

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

## RESPONSABLE CENTRE CULTUREL

**Bonenberger Joël**

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

**Hall des sports**

☎ 35 94 08

**Internetstuff Sandweiler**

☎ 26 70 17 12

## Les comptes bancaires de la recette

BGLL IBAN LU37 0030 0400 1585 0000

CCPL IBAN LU76 1111 0044 6196 0000

CCRA IBAN LU08 0090 0000 0800 0515

BCEE IBAN LU54 0019 1001 0660 8000

BILL IBAN LU97 0025 1350 6900 0000



## Informations utiles **Nützliche Informationen**

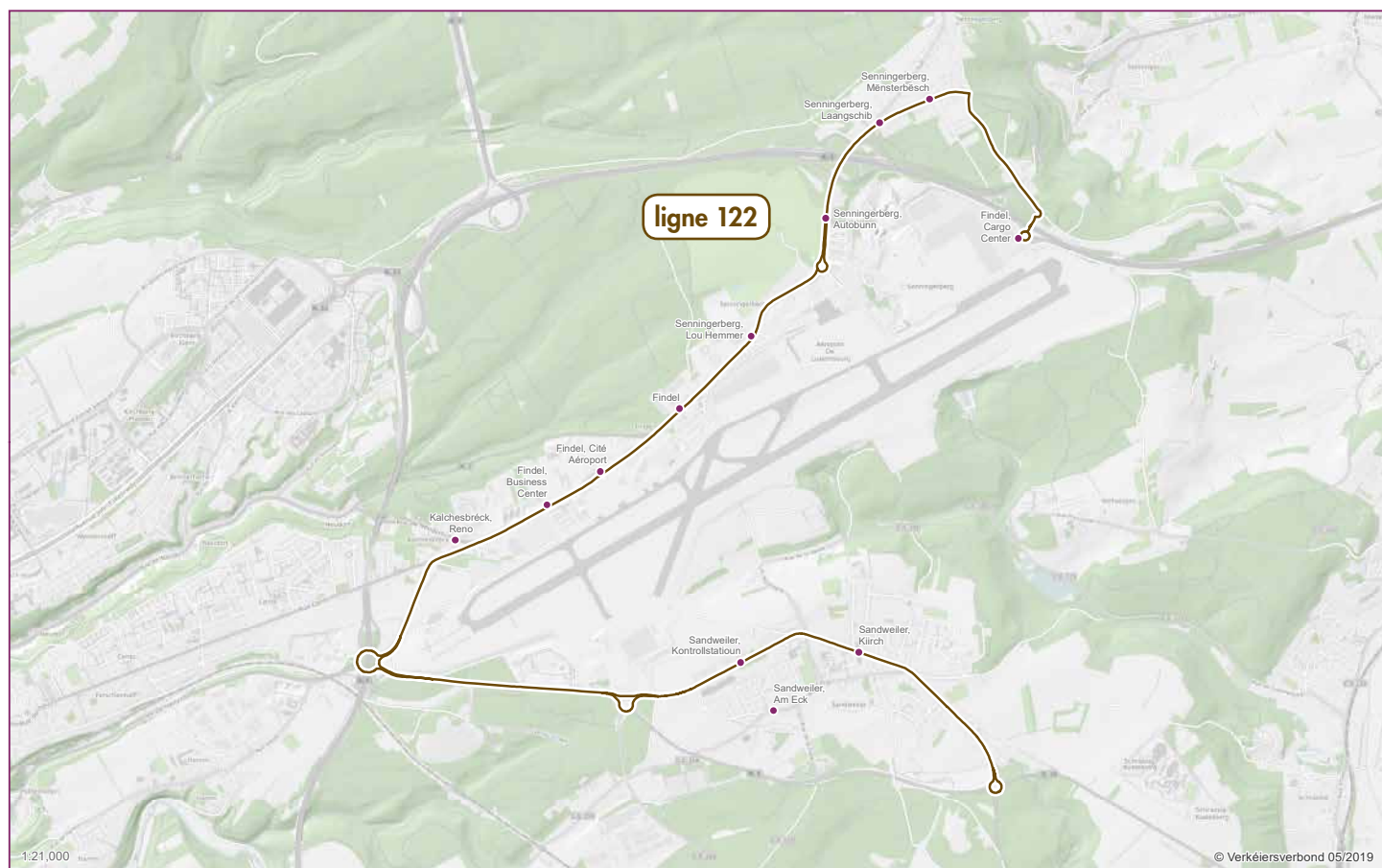
Nouveautés concernant les lignes de bus  
**Neues bei den Buslinien**

### **Nouvelle ligne 122**

La nouvelle ligne 122 relie "Sandweiler, Am Eck" et "Findel, Cargo Center"

### **Neue Linie 122**

Die neue Linie 122 verbindet "Sandweiler, Am Eck" und "Findel, Cargo Center"



### **Ligne 184**

En ce qui concerne la ligne 184: Remich - Moutfort - Kirchberg, un arrêt a été ajouté à Sandweiler. Il s'agit de l'arrêt "Sandweiler Kiirch".

Trouvez les horaires détaillés sur le site: [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

### **Linie 184**

In Bezug auf die Linie 184: Remich - Moutfort - Kirchberg, wurde eine Haltestelle in Sandweiler hinzugefügt. Es handelt sich um die Haltestelle "Sandweiler Kiirch".

Detaillierte Fahrpläne finden Sie auf der Website: [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

# Informations utiles

## Nützliche Informationen

Concerne: inscription du changement d'adresse sur la "carte grise" par les communes à l'occasion de la déclaration d'arrivée  
**Adressänderung auf dem Fahrzeugbrief anlässlich der Wohnsitzänderung**

Le propriétaire ou le détenteur d'un véhicule immatriculé au Luxembourg qui change de résidence doit endéans le mois suivant faire procéder à l'inscription de sa nouvelle adresse soit par la commune d'arrivée, soit par la SNCA sur le certificat d'immatriculation du véhicule concerné. Il suffit de présenter le certificat d'immatriculation ("carte grise") lors du changement d'adresse.

*Der Eigentümer oder Inhaber eines in Luxemburg zugelassenen Fahrzeuges, der seinen Wohnsitz wechselt, muss innerhalb des folgenden Monats, entweder von der neuen*



*Gemeindeverwaltung oder von der SNCA auf dem Fahrzeugbrief seine neue Adresse eintragen lassen. Der Fahrzeugbrief ("graue Karte") kann zum Zeitpunkt der Adressänderung bei der Gemeindeverwaltung vorgelegt werden.*

Pas de publicités s.v.p.  
**Keng Reklammen w.e.g.**

Vous avez dorénavant la possibilité de venir récupérer ces autocollants au secrétariat de l'administration communale.

*Sie haben nun die Möglichkeit, diese Aufkleber im Sekretariat der Gemeindeverwaltung abzuholen.*







## Présentation du nouveau membre du collège échevinal Vorstellung des neuen Mitglieds des Schöffenrats



**Romain Dumong**

Echevin / Schöffe

☎ 35 97 11 1

✉ romain.dumong@sandweiler.lu

Romain est le nouveau membre du collège échevinal. Il a 54 ans et est engagé dans le parti politique du CSV. Ci-dessous, les départements dont il est en charge: Communication - Inter-génération - Intégration des non-luxembourgeois - Culture - Maison des jeunes.

*Romain ist der neue Mitglied des Schöffenrats. Er ist 54 Jahre alt und Mitglied der CSV-Fraktion. Nachfolgend die Abteilungen, für die er verantwortlich ist: Kommunikation - Intergeneration - Integration der ausländischen Mitbürger - Kultur - Jugendhaus.*



**Simone Massard-Stitz**

Bourgmestre / Bürgermeisterin

☎ 35 97 11-1

✉ bourgmestre@sandweiler.lu



**Jean-Paul Roeder**

Echevin / Schöffe

☎ 35 97 11 1

✉ jean-paul.roeder@sandweiler.lu

**Le collège échevinal est à disposition du public en principe tous les mardis et vendredis sur rendez-vous.**

Veuillez contacter le secrétaire communal, Monsieur Pascal Nardecchia, au numéro de téléphone 35 97 11 - 202 ou par courriel: pascal.nardecchia@sandweiler.lu afin de fixer un rendez-vous avec le collège échevinal.

**Der Schöffenrat steht der Öffentlichkeit grundsätzlich jeden Dienstag und Freitag nach Vereinbarung zur Verfügung.**

Bitte wenden Sie sich an den Gemeindesekretär, Herrn Pascal Nardecchia, unter der Telefonnummer 35 97 11 - 202 oder per E-Mail: pascal.nardecchia@sandweiler.lu, um einen Termin mit dem Schöffenrat zu vereinbaren.

# Actualités du conseil communal Neuigkeiten vom Gemeinderat



## Merci Yolande Danke Yolande

Yolande Roller-Lang a intégré le conseil communal en 2005 et a par la suite été nommée au sein du collège échevinal en 2015. Yolande a démissionné de son poste d'échevin ainsi que de son poste de conseillère communale en début d'année pour des raisons familiales.

Au nom du collège échevinal, du conseil communal ainsi que de tous les collaborateurs de l'administration communale, nous souhaitons la remercier pour son engagement tout au long de ces années.

*Yolande Roller-Lang trat dem Gemeinderat im Jahre 2005 bei und wurde anschließend 2015 in den Schöfferrat berufen. Yolande trat Anfang des Jahres wegen familiären Gründen von beiden Posten zurück.*

*Im Namen des Schöffensrats, des Gemeinderats und aller Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung möchten wir uns bei ihr für ihren Einsatz bedanken.*

## Roger Meysembourg Roger Meysembourg



Roger Meysembourg est le nouveau membre du conseil communal. Roger a 64 ans et fait partie du groupement politique du CSV.

Nous lui souhaitons la bienvenue et beaucoup de satisfaction dans ses nouvelles fonctions.

*Roger Meysembourg ist das neue Mitglied des Gemeinderats. Roger ist 64 Jahre alt und Mitglied der CSV-Fraktion. Wir möchten ihn hiermit herzlich willkommen heißen und freuen uns auf gute Zusammenarbeit.*



# Réunions du conseil communal Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 26 février 2019  
Gemeinderatssitzung vom 26. Februar 2019

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeister, Jean-Paul Roeder (déi gréng) et Romain Dumong (CSV), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Jacqueline Breuer (LSAP), Patrick Marques Ferreira (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Martine Georgopoulos-Obertin (déi gréng) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Pascal Nardecchia, secrétaire communal/Gemeindesekretär

**Excusés/Entschuldigt:** /

**Absents/Abwesend:** /

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

## 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) En août 2018, le collège échevinal a adressé une demande écrite à l'Administration des Ponts et Chaussées afin d'avoir l'autorisation de poser un revêtement routier plus solide sur le chemin appelé "Garer Wee". Dans la même lettre, le collège échevinal a demandé que ce sentier soit relié au réseau national de pistes cyclables, afin que la commune puisse recevoir les subventions prévues. La lettre avait été écrite après que le collège échevinal eut pris rendez-vous quelques mois plus tôt avec le responsable des pistes cyclables. Ce rendez-vous est d'ailleurs resté sans suites et le collège échevinal n'avait jamais reçu de réponse définitive. Fin février la commune a reçu une lettre de réponse de la part de l'Administration des Ponts et Chaussées disant que la demande de la commune serait analysée.

b) Il y a quelques semaines, les panneaux de signalisation érigés par l'Administration des Ponts et Chaussées, qui interdisaient la circulation sur certaines routes dans le cas de neige ou de verglas, ont provoqué une vive émotion dans tout le pays. À Sandweiler, un tel panneau se trouve à l'endroit où on monte la rue Belle-Vue. Le collège échevinal a décidé de se charger des travaux d'épandage sur cette rue. Cette initiative n'a d'ailleurs rien changé au fait que le panneau se trouve toujours dans la rue. Le collège échevinal a informé le

## 1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) *Im August 2018 hat der Schöffenrat die Straßenbaubehörde schriftlich um die Genehmigung gebeten auf dem Garer Weg einen festeren Belag zu legen. Im selben Schreiben bat der Schöffenrat darum diesen Weg an das nationale Fahrradwegenetz anzubinden, damit die Gemeinde die vorgesehenen Zuschüsse erhalten könnte. Der Brief wurde verfasst, nachdem der Schöffenrat bereits ein paar Monate vorher einen Termin mit dem Beauftragten der Fahrradwege hatte, jedoch nie eine definitive Antwort erhalten hatte. Ende Februar hat nun die Gemeinde ein Antwortschreiben erhalten in dem es heißt, die Anfrage der Gemeinde würde untersucht werden.*

b) *Vor einigen Wochen haben die von der Straßenbauverwaltung aufgestellten Verkehrsschilder, welche das Befahren einiger Straßen bei Schnee oder Glätteis verbieten, landesweit für viel Aufregung gesorgt. In Sandweiler befindet sich ein solches Schild dort wo man die "rue Belle-Vue" hochfährt. Der Schöffenrat hat direkt beschlossen den Streudienst für diese Straße zu übernehmen. Dies änderte aber nichts daran, dass das besagte Schild immer noch an der Straße steht. Der Schöffenrat hat das Verkehrsministerium schriftlich auf die Gefährlichkeit dieser Straße hingewiesen, auch für die Anwohner. Ende Februar kam auch da die*

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

Ministère des Transports par écrit du danger existant sur cette route, également pour les résidents. Fin février, le ministère a répondu que la situation serait réexaminée.

c) Dans le cadre de l'élaboration du plan de développement, quatre soirées sont organisées, auxquelles les habitants peuvent participer activement. Il s'agit en effet de trois ateliers sur divers sujets qui auront lieu les 24 avril, 15 mai et 12 juin. Le 3 avril, une soirée intitulée "Marché des idées" sera organisée. Tous les événements ont lieu à 20h00 au centre culturel.

### 2. Tableau de préséance

Madame Yolande Roller-Lang a démissionné en tant que membre du conseil communal et Monsieur Roger Meysembourg est appelé de venir la remplacer. Vu ces changements le conseil communal est tenu de voter un nouveau tableau de préséance. Le tableau de préséance 2019 est approuvé à l'unanimité.

### 3. Présentation du plan pluriannuel financier PPF 2019

Le collègue échevinal présente le plan pluriannuel financier PPF 2019 au conseil communal.

### 4. Compte administratif et de gestion 2016

Le compte administratif 2016 est approuvé avec huit voix (CSV-déi gréng- LSAP) contre trois voix (LSAP-DP).

Le compte de gestion 2016 est approuvé avec neuf voix (CSV-déi gréng-DP) contre deux voix (LSAP).

### 5. Compte administratif et de gestion 2017

Le compte administratif 2017 est approuvé avec sept voix (CSV-déi gréng) contre quatre voix LSAP-DP).

Le compte de gestion 2017 est approuvé avec neuf voix (CSV-déi gréng- DP) contre deux voix (LSAP).

### 6. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

### 7. Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal autorise le collègue échevinal avec sept voix (CSV-déi gréng), contre une voix (LSAP) et trois abstentions (LSAP-DP) d'ester en justice dans le cas d'une exploitation illégale d'un commerce d'épicerie au niveau du garage d'une maison d'habitation.

### 8. Devis supplémentaire pour la construction des infrastructures scolaires et d'accueil, sises rue Nicolas Welter à Sandweiler - Travaux d'aménagements extérieurs

Le conseil communal décide avec neuf voix (CSV-déi gréng-LSAP) contre deux voix (DP) d'approuver un devis supplémentaire d'un montant approximatif de 249 000.-€ HTVA.

*Antwort vom Ministerium, dass die Situation noch einmal untersucht werden wird.*

*c) Im Rahmen der Ausarbeitung des Bebauungsplans werden vier Abende organisiert an denen sich die Einwohner beteiligen können. Es handelt sich hierbei um drei Workshops zu verschiedenen Themen die am 24. April, 15. Mai und 12. Juni stattfinden. Am 3. April gibt es dann noch einen Abend der "Markt der Ideen" betitelt ist. Sämtliche Veranstaltungen finden jeweils um 20:00 Uhr im Kulturzentrum statt.*

### 2. Tabelle der Rangfolge im Gemeinderat

*Da die Rätin Yolande Roller-Lang zurückgetreten ist und durch Roger Meysembourg ersetzt wird, muss die Tabelle der Rangfolge im Gemeinderat neu erstellt werden. Die neue Tabelle der Rangfolge 2019 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.*

### 3. Vorstellung des Mehrjahresfinanzplans PPF 2019

*Der Mehrjahresfinanzplan PPF 2019 wird dem Gemeinderat vorgestellt.*

### 4. Verwaltungs- und Managementkonten 2016

*Die Verwaltungskonten 2016 werden mit acht Stimmen (CSV-déi gréng-LSAP) gegen drei Stimmen (LSAP-DP) angenommen.*

*Die Managementkonten 2016 werden mit neun Stimmen (CSV-déi gréng-DP) gegen zwei Stimmen (LSAP) gutgeheißen.*

### 5. Verwaltungs- und Managementkonten 2017

*Die Verwaltungskonten 2017 werden mit sieben Stimmen (CSV-déi gréng) gegen vier Stimmen (LSAP-DP) angenommen.*

*Die Managementkonten 2017 werden mit neun Stimmen (CSV-déi gréng-DP) gegen zwei Stimmen (LSAP) angenommen.*

### 6. Konzessionsvertrag

*Ein Konzessionsvertrag wird einstimmig angenommen.*

### 7. Klagebefugnis

*Im Falle eines illegalen Lebensmittelgeschäfts das in Sandweiler in einem privaten Wohnhaus betrieben wird, befugt der Gemeinderat den Schöffenrat mit sieben Stimmen (CSV-déi gréng) gegen eine Stimme (LSAP) und drei Enthaltungen (LSAP-DP), gerichtlich gegen die Betreiber vorzugehen.*

### 8. Zusätzliches Angebot für den Bau der Schul- und Empfangsräume in der Rue Nicolas Welter in Sandweiler - Gestaltung des Außenbereiches

*Mit neun Stimmen (CSV-déi gréng-LSAP) gegen zwei Stimmen (DP) wird ein zusätzliches Angebot betreffend die Arbeiten der Gestaltung des Außenbereichs des neuen Schulgebäudes in Höhe von etwa 249 000.-€ (ohne MwSt.) gutgeheißen.*



#### 9. Vote d'un crédit pour la réfection des terrains de tennis extérieurs à Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité de solliciter un nouveau crédit budgétaire de 40 000.-€ pour la réfection des terrains de tennis extérieurs.

#### 10. Questions des conseillers et du public

Séance non publique:  
**Geschlossene Sitzung:**

#### 11. Fixation du salaire de deux salariés à tâche intellectuelle

### Séance du conseil communal du 25 avril 2019 Gemeinderatssitzung vom 25. April 2019

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeister, Jean-Paul Roeder (déi gréng) et Romain Dumong (CSV), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Jacqueline Breuer (LSAP), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP) et Martine Georgopoulos-Obertin (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte  
Pascal Nardecchia, secrétaire communal/Gemeindesekretär

**Excusés/Entschuldigt:** Patrick Marques Ferreira (LSAP) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng)

**Absents/Abwesend:** /

Séance publique:  
**Öffentliche Sitzung:**

#### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Les bornes de recharge pour véhicules électriques ont été installées à trois endroits différents:

- près de la station Esso
- près du centre culturel
- à côté des infrastructures sportives de la rue de la Gare

Les bornes de recharge près de la station Esso et près du centre culturel sont déjà opérationnelles.

b) La navette de la gare de Sandweiler-Contern à destination de Sandweiler, mise en route par le Ministère des Transports lors des travaux de réaménagement du rond-point "Irrgärtchen", est toujours en service.

c) Les soirées organisées par la commune dans le cadre de l'élaboration du PAG "Marché des idées" et l'atelier sur la

#### 9. Abstimmung über einen Zusatzkredit für die Sanierung von Tennisplätzen in Sandweiler

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen Zusatzkredit von 40 000.-€ für die Sanierung von Tennisplätzen im Freien zu beantragen.

#### 10. Fragen von Ratsmitgliedern und der Öffentlichkeit

#### 11. Festsetzung des Gehalts von zwei Mitarbeitern mit intellektuellen Aufgaben

#### 1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Die Ladestationen für Elektrofahrzeuge wurden an drei verschiedenen Stellen installiert:

- bei der Esso-Station
- beim Kulturzentrum
- bei den Sportinfrastrukturen in der "rue de la Gare"

Die Ladestationen bei der Esso und dem Kulturzentrum sind bereits in Betrieb.

b) Der wegen der Umbauarbeiten am Kreis "Irrgärtchen" vom Transportministerium eingesetzte Pendelbus vom Bahnhof Sandweiler-Contern bis nach Sandweiler ist immer noch in Betrieb.

c) Die von der Gemeinde organisierten Abende zur Ausarbeitung des Bebauungsplans "Markt der Ideen" und

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

mobilité ont été un grand succès. Environ 80 personnes y ont participé. Le deuxième atelier au sujet "place du village" aura lieu le 15 mai.

d) Les travaux de construction de la nouvelle école ne progressent pas aussi vite que prévu. Cela tient principalement au fait que les fenêtres n'ont pas été livrées à temps et que le chantier est resté ouvert, de sorte que les autres artisans n'ont pas pu commencer leurs travaux à temps. La nouvelle école ne sera donc pas fonctionnelle pour le 15 septembre, comme il a été promis par l'architecte pendant des mois, mais seulement pour le deuxième trimestre donc après les vacances de Noël. L'essentiel est qu'une deuxième solution ait été trouvée. Tous les enfants, y compris ceux fréquentant l'éducation précoce, peuvent être pris en charge à la Maison Relais, comme promis depuis des années à leurs parents.

e) À partir de septembre, les groupes à la crèche seront changés. Les enfants de moins de trois ans ne seront plus acceptés à la crèche, car ils peuvent déjà être inscrits à l'éducation précoce et à la Maison Relais, comme prévu lors de la planification de la nouvelle école. En raison du changement des groupes, des travaux de reconstruction ont dû être effectués dans les salles de bain. Ces travaux avancent bien, de façon que les enfants, actuellement pris en charge dans deux salles de la vieille école, puissent retourner à la crèche au moment prévu.

### 2. CGDIS-Vote d'un crédit supplémentaire pour la mise en conformité des garages de l'atelier communal

Le conseil communal approuve à l'unanimité de solliciter un crédit budgétaire supplémentaire de 6 500.- € pour la mise en conformité des garages de l'atelier communal.

### 3. Vote d'un crédit supplémentaire pour le relogement de personnes en cas de sinistres

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un crédit supplémentaire de 5 000.-€ pour la prise en charge des frais de logement en cas de sinistres.

### 4. Dons 2018

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les dons suivants proposés par le collège échevinal:

1. 2000.-€ à l'Office social "Ieweschte Syrdall"
2. 150.-€ à l'association ISF Sportlycée
3. 250.-€ à l'association Autisme Luxembourg
4. 1000.-€ à l'association Unicef Lëtzebourg
5. 503,10.-€ à l'association Mapa
6. 1500.-€ à l'association Croix-Rouge Luxembourg
7. 1000.-€ à l'association Unicef
8. 4000.-€ à l'association Alupse Asbl
9. 3000.-€ à l'association Casa Asbl
10. 3000.-€ à l'association Le Rêve du Petit Prince Asbl;

### 5. UGDA - Organisation scolaire provisoire 2019/2020 et budget prévisionnel 2019/2020

der Workshop zum Thema Mobilität waren ein großer Erfolg. Um die 80 Personen haben daran teilgenommen. Der zweite Workshop zum Thema Dorfplatz findet am 15. Mai statt.

d) Die Arbeiten an der neuen Schule schreiten nicht so schnell voran wie geplant. Dies hauptsächlich weil die Fenster nicht zeitig geliefert wurden und die Baustelle somit offen blieb, so dass die anderen Handwerker nicht mit ihren Arbeiten beginnen konnten. Die neue Schule wird somit nicht wie während Monaten vom Architekten versprochen am 15. September in Betrieb genommen werden können sondern erst zum zweiten Trimester nach den Weihnachtsferien. Wichtig ist aber, dass eine zweite Lösung gefunden wurde. Alle Kinder, auch die aus der Früherziehung, können in der Maison Relais versorgt werden, so wie es seit Jahren den Eltern versprochen wurde.

e) Ab September werden die Gruppen in der Kindertagesstätte geändert. Kinder im Alter von drei Jahren werden nicht mehr in der Kindertagesstätte angenommen, da diese ja bereits in der Früherziehung und in der Maison Relais eingeschrieben werden können, so wie es bei der Planung der neuen Schule vorgesehen war. Durch den Wechsel der Gruppen mussten Umbauarbeiten in den Badezimmern vorgenommen werden. Diese Arbeiten schreiten gut voran, so dass die Kinder, die momentan in zwei Räumen der alten Schule versorgt werden, im vorgesehenen Timing in die Kindertagesstätte zurückkehren können.

### 2. Abstimmung über einen Zusatzkredit für die Anpassung der Garagen im Gebäude des technischen Dienstes

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Zusatzkredit von 6 500.-€ für die Anpassung der Garagen im Gebäude des technischen Dienstes anzufordern.

### 3. Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit für die Umsiedlung von Personen im Katastrophenfall

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Bewilligung eines Zusatzkredites von 5 000.-€ für die Umsiedlung von Personen im Katastrophenfall.

### 4. Spenden 2018

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende, vom Schöffenrat vorgeschlagene, Spenden zu bewilligen:

1. 2000.-€: Sozialamt "Ieweschte Syrdall"
2. 150.-€: ISF Sportlycée
3. 250.-€: Autisme Luxembourg
4. 1000.-€: Unicef Lëtzebourg
5. 503,10.-€: Mapa
6. 1500.-€: Croix-Rouge Luxembourg
7. 1000.-€: Unicef
8. 4000.-€: Alupse Asbl
9. 3000.-€: Casa Asbl
10. 3000.-€: Le Rêve du Petit Prince Asbl;

### 5. UGDA - Provisorische Schulorganisation 2019/2020 und Budget 2019/2020



Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'organisation provisoire de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2019/2020 ensemble avec la fiche explicative du coût annuel d'une heure de cours hebdomadaire à raison de 5 175,96.-€, y compris le budget prévisionnel pour l'année scolaire 2019/2020, établi par l'UGDA.

#### **6. Nomination du délégué pour le syndicat S.I.G.I.**

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Romain Dumong au poste du délégué de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIGI.

#### **7. Congé politique - Attribution du supplément de 9 heures**

Le conseil communal décide avec six voix (CSV -déi gréng) contre une voix (LSAP) et deux abstentions (DP) de répartir les 9 heures supplémentaires de congé politique comme suit:

Madame Massard-Stitz Simone:	3,5 heures
Monsieur Roeder Jean-Paul:	3 heures
Monsieur Dumong Romain:	1,5 heures
Monsieur Risch Jeff:	0,5 heures

#### **8. Avis concernant la proposition de nomination du poste de préposé du triage de Contern**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'aviser favorablement la candidature de Monsieur Gil Jacquemoth pour le poste vacant du préposé de la nature et des forêts du triage de Contern.

#### **9. Enercoop Syrdall - Présentation de la nouvelle coopérative**

En mars 2019, 16 citoyennes et citoyens des communes du SIAS (Contern, Niederanven, Sandweiler et Schüttringen) ont fondé la coopérative intercommunale "EnerCoop Syrdall".

Les objectifs de cette coopérative sont e. a. la production et la distribution d'énergies renouvelables, la promotion de la transition énergétique ainsi que la lutte contre la pauvreté énergétique.

#### **10. Questions des conseillers et du public**

Séance non publique:  
Geschlossene Sitzung:

#### **11. Fixation du salaire d'un salarié à tâche intellectuelle**

*Der Gemeinderat beschließt einstimmig die von der UGDA aufgestellte provisorische Schulorganisation 2019/2020 mit dem beiliegenden Dokument betreffend die jährlichen Kosten einer wöchentlichen Kursstunde von 5 175,96.-€ sowie dem voraussichtlichen Haushaltsplan 2019/2020 zu bewilligen.*

#### **6. Ernennung des Delegierten für das Syndikat S.I.G.I.**

*Romain Dumong wird einstimmig vom Gemeinderat zum Delegierten für das Syndikat SIGI ernannt.*

#### **7. Politischer Urlaub - Gewährung der zusätzlichen 9 Stunden**

*Der Gemeinderat beschließt mit sechs Stimmen (CSV-déi gréng) gegen eine Stimme (LSAP) bei zwei Enthaltungen (DP) die neun zusätzlichen Stunden politischen Urlaub wie folgt aufzuteilen:*

<i>Frau Massard-Stitz Simone:</i>	<i>3,5 Stunden</i>
<i>Herrn Roeder Jean-Paul:</i>	<i>3 Stunden</i>
<i>Herrn Dumong Romain:</i>	<i>1,5 Stunden</i>
<i>Herrn Risch Jeff:</i>	<i>0,5 Stunden</i>

#### **8. Stellungnahme bezüglich des Vorschlags zur Ernennung des neuen Vorgesetzten des Forstbetriebes in Contern**

*Der Gemeinderat begrüßt einstimmig die Kandidatur von Gil Jacquemoth auf den freigewordenen Posten des Vorgesetzten des Forstbetriebes Contern.*

#### **9. Enercoop Syrdall - Vorstellung der neuen Kooperative**

*Im März 2019 gründeten 16 engagierte BürgerINNEN aus den 4 SIAS-Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen eine interkommunale Kooperative mit dem Namen "EnerCoop Syrdall". Ziele dieser Kooperative sind u.a. die Produktion und Verteilung von erneuerbaren Energien, die Förderung der Energiewende und die Bekämpfung der Energiearmut.*

#### **10. Fragen von Ratsmitgliedern und der Öffentlichkeit**

#### **11. Festlegung des Gehalts eines Mitarbeiters mit einer intellektuellen Aufgabe**

# 5 règles d'or lors des grandes chaleurs

## 5 Goldene Regeln für Hitzetage

---



- 1. Boire beaucoup**  
(au moins 1,5 litre d'eau minérale, ou d'eau gazeuse par jour)
  - 2. Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**  
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
  - 3. Éviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
  - 4. Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
  - 5. Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules. Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.**
- 1. Viel trinken**  
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
  - 2. Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf**  
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
  - 3. Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit**
  - 4. Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
  - 5. Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**





## Les vacances... en toute sécurité! Ferienzeit... aber sicher!



**POLICE**  
LÉTZEBUERG

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger!  
Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police:

### La maison sécurisée

Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile:

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

### La police veille

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police "Départ en vacances".

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

### Inscription

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site [www.police.lu](http://www.police.lu), rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



*Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!  
Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:*

### Das sichere Haus

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

### Die Polizei wacht

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.

### Anmeldung

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite [www.police.lu](http://www.police.lu), Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



# Présentation du nouveau personnel

## Vorstellung der neuen Mitarbeiter

---

### Gilles Stammel

L'administration communale occupe depuis le 8 octobre 2018 un apprenti dans le service jardinage. Il s'agit de Gilles Stammel, 17 ans, habitant à Sandweiler. Pendant son apprentissage, il sera formé par notre chef d'équipe du service jardinage, Monsieur Mike Weber.

*Seit dem 8. Oktober 2018 beschäftigt die Gemeindeverwaltung einen Auszubildenden in der Gärtnereiabteilung. Es handelt sich um den in Sandweiler wohnenden 17-jährigen Gilles Stammel. Er wird von unserem erfahrenen Gärtnereivorsteher, Herrn Mike Weber, ausgebildet.*



### Sofia Andrade

Nous avons le plaisir de vous présenter Sofia Andrade, 36 ans et résidente à Wecker. Sofia est diplômée en Marketing et Commerce International et a intégré l'administration communale depuis le 1<sup>er</sup> juin 2019 en tant que chargée en relations publiques. Avant de nous rejoindre, Sofia a travaillé pendant 14 ans dans le secteur bancaire, dont 7 ans dans le département de la communication.



*Wir freuen uns Ihnen unsere neue Mitarbeiterin Sofia Andrade vorzustellen. Sofia ist 36 Jahre alt und wohnt in Wecker, ist diplomiert in Marketing und Internationalem Handel und seit dem 1. Juni 2019 in unserer Gemeinde als PR-Beauftragte eingestellt worden. Sofia war 14 Jahre im Bankensektor tätig, davon 7 Jahre in der Kommunikationsabteilung.*

### Marc Hoffmann

Un autre nouvel arrivé au sein de l'administration communale est Marc Hoffmann. Marc a travaillé pendant 15 ans dans le domaine de l'exploitation et de la maintenance des bâtiments, est âgé de 38 ans et habite à Osweiler. Il a un diplôme d'ingénieur industriel et a été engagé au 1<sup>er</sup> mai 2019 par le conseil communal comme ingénieur technicien dans le service technique de la commune.

*Ein weiterer neuer Mitarbeiter in unserer Gemeinde ist Marc Hoffmann. Marc ist 38 Jahre alt und wohnt in Osweiler. Er arbeitete während 15 Jahren im Bereich Wartung und Betreiben von Gebäuden und wurde am 1. Mai 2019 als Ingenieur im technischen Dienst der Gemeinde eingestellt.*



### Claude Goedert

Pour terminer, nous vous présentons Claude Goedert, âgé de 49 ans et habitant à Esch/Alzette. Il occupe le poste de chef de service technique depuis début avril 2019 au sein de l'administration communale de Sandweiler. Doté d'un diplôme d'ingénieur en génie civil, il travaille depuis plus de 20 ans dans le domaine de la construction.



*Schließlich, stellen wir Ihnen Claude Goedert vor. Claude hat seinen Dienst als Abteilungsleiter im technischen Dienst der Gemeinde Sandweiler seit Anfang April 2019 aufgenommen. Er ist 49 Jahre alt, wohnhaft in Esch/Alzette, und arbeitet seit über 20 Jahren als Diplomingenieur im Baubereich.*

Nous leur souhaitons la bienvenue et beaucoup de satisfaction dans leurs nouveaux défis.  
Wir heißen die neuen Mitarbeiter willkommen und wünschen ihnen viel Erfolg in ihrer neuen Tätigkeit.



## Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte

### La fête d'été à la crèche Piwitsch Das Sommerfest in der Kindertagesstätte Piwitsch

La fête d'été s'est déroulée le 7 juin. Ce rendez-vous annuel, bien connu et apprécié par les grands comme les petits est l'occasion idéale de se rencontrer et de s'échanger. Les petits pouvaient s'amuser au face-painting, à la roue de la fortune, et à la pêche aux canards. Pour la petite et grande faim, des gaufres, frites et saucisses étaient servis. Malgré la visite de la pluie, nous étions bien protégés par la grande tente et avons pleinement pu profiter de cette festivité.

Notre belle tombola a fait de nombreux heureux. Nous tenons à rappeler que le bénéfice de cette fête est consacré aux enfants, pour l'achat de nouveaux livres et jouets.

Un grand merci au service technique de la commune de Sandweiler pour leur aide, ainsi qu'au personnel de la crèche qui était présent sur les différents stands.

*Das Sommerfest fand am 7. Juni statt. Dieses alljährliche Treffen, das sowohl bei Erwachsenen als auch bei Kindern bekannt und geschätzt ist, ist die perfekte Gelegenheit, sich zu treffen und sich auszutauschen. Die Kleinen konnten sich mit Face-painting, Glücksradfahren und Entenfischen vergnügen. Für kleinen und großen Hunger wurden Waffeln, Pommes und Würstchen gereicht. Trotz des Regens waren wir durch das große Zelt gut geschützt und genossen dieses Fest in vollen Zügen.*

*Unsere tolle Verlosung hat viele glücklich gemacht. Wir möchten Sie daran erinnern, dass der Gewinn dieses Festes den Kindern beim Kauf neuer Bücher und Spielsachen gewidmet ist.*

*Ein großes Dankeschön an die technische Abteilung der Gemeinde Sandweiler für ihre Hilfe sowie an die Mitarbeiter der Kindertagesstätte, die an den verschiedenen Ständen anwesend waren.*



# Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



## Après-midi des parents Elternnachmittag

Un deuxième rendez-vous de fête était l'après-midi des parents avec le groupe des grands du Peter Pan. Chacun pouvait ramener un gâteau de son pays d'origine. Des danses et de grands rires aux visages des petits ont bien rendu la bonne ambiance ainsi que la convivialité au sein de notre crèche. Compte tenu du succès, une édition pour 2020 est dans les programmes.

*Ein zweites Partytreffen war der Elternnachmittag mit den Großen der Gruppe Peter Pan. Jeder konnte einen Kuchen aus seiner Heimat mitbringen. Tänze und großes Lachen in den Gesichtern der Kinder haben die gute Atmosphäre sowie die Geselligkeit in unserer Kindertagesstätte wiedergespiegelt. Angesichts des Erfolgs ist eine Ausgabe für 2020 vorprogrammiert.*



### Crèche Pivitsch

2, rue de Contern  
L-5215 Sandweiler

☎ 35 69 49 - 41

☎ 35 69 49 - 36

✉ creche@sandweiler.lu



## Actualités de la maison des jeunes Neuigkeiten aus dem Jugendhaus

### "Nuit du sport" "Nacht des Sports"

La maison des jeunes de Sandweiler a organisé pour la deuxième fois la "Nuit du Sport", ensemble avec la commission intergénérationnelle. Les habitants de Sandweiler et des communes de Contern, Niederanven et Schuttrange ont eu l'occasion de tester différents sports. Avec l'aide des différentes associations sportives de la commune, cette journée a été un vrai succès. En plus du tennis de table et du badminton, la LASEP de Sandweiler a mis en place un excellent parcours pour petits et grands. L'association de football nous a fourni un terrain sur lequel nous avons pu organiser notre "jeu spécial": le Bubblefoot. La Zumba et la Capoeira, avaient également leur place cette année dans le programme. En ce qui concerne le squash et le tennis, les associations concernées ont mis à disposition, des entraîneurs pour initier les visiteurs à la pratique de ces deux sports. Même si la météo n'a pas joué en notre faveur, cela n'a pas empêché les habitants de participer à cette formidable édition. Nous avons pu compter avec 140 participants. DJ Bogota, Forsan et Ledé Milestone ont quant à eux, apporté leur soutien musical. Ce fut une journée réussie sur le thème du sport, de l'exercice, de la bonne entente et de la convivialité humaine. Nous tenons à remercier toutes les associations pour leurs soutiens.

### Fête des voisins Nachbarschaftsfest

Le 7 juin a eu lieu la fête des voisins au Luxembourg. La maison des jeunes a invité ses voisins de la rue Nic Welter à passer un merveilleux après-midi ensemble. La convivialité dans une communauté est étroitement liée à une bonne entente entre voisins. Une grillade a donc été organisée par les jeunes de la commune, qui ont également préparé des salades et gâteaux à cette occasion. L'après-midi a été placé sous les thèmes de l'échange, d'apprendre à mieux se connaître, de s'amuser et d'aller à l'encontre des personnes plus isolées. Puis,

Das Jugendhaus Sandweiler veranstaltete zusammen mit der Intergenerationskommission zum zweiten Mal die Veranstaltung: "Eine Nacht für den Sport". Die Einwohner von Sandweiler und den Gemeinden Contern, Niederanven und Schuttrange hatten die Möglichkeit, verschiedene Sportarten auszuprobieren. Mit Hilfe der verschiedenen Sportverbände der Gemeinde war dieser Tag ein voller Erfolg. Neben Tischtennis und Badminton hat die Sandweiler LASEP einen tollen Hindernislauf für Jung und Alt eingerichtet. Der Fußballverband stellte uns ein Feld zur Verfügung, auf dem wir unser "besonderes Spiel" organisieren konnten: den Bubblefoot. Zumba und Capoeira hatten auch dieses Jahr ihren Platz im Programm. Für Squash und Tennis haben die betroffenen Vereine Trainer bereitgestellt, um die Besucher in die Ausübung dieser beiden Sportarten einzuführen. Obwohl das Wetter nicht mitspielte, hinderte es die Einwohner nicht daran, an dieser wundervollen Ausgabe teilzunehmen. Wir hatten 140 Teilnehmer. DJ Bogota, Forsan und Ledé Milestone haben für die musikalische Unterhaltung gesorgt. Es war ein erfolgreicher Tag zum Thema Sport, Bewegung, Wohlwollen und freundliches Zusammenleben. Wir bedanken uns bei allen Vereinen für die Unterstützung.

Am 7. Juni fand in Luxemburg der Nachbarschaftsfest statt. Das Jugendhaus lud seine Nachbarn aus der Nic Welter Straße ein um einen wunderschönen Nachmittag zusammen zu verbringen. Die Geselligkeit in einer Gemeinschaft ist eng mit einem guten Zusammenleben zwischen den Nachbarn verbunden. Ein Grillfest wurde deshalb von den Jugendlichen vom Jugendhaus organisiert, die auch Salate und Kuchen für diesen Anlass zubereiteten. Der Nachmittag stand unter dem Motto Austausch, besseres Kennenlernen, Spaß und die

# Actualités de la maison des jeunes Neuigkeiten aus dem Jugendhaus

nous avons eu le plaisir de recevoir la bourgmestre Simone Massard-Stitz ainsi que les échevins Messieurs Jean-Paul Roeder et Romain Dumong.  
Nous remercions tous les visiteurs et nous nous réjouissons déjà de vous revoir l'année prochaine.



*Isolierung verschiedener Menschen entgegen zu wirken. Wir hatten ebenfalls die Ehre Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz und die Schöffen Jean-Paul Roeder und Romain Dumong zu begrüßen. Wir bedanken uns bei allen Besuchern und freuen uns auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr.*



## Pic-Nic-Party Pic-Nic-Party

Le "Pic-Nic-Party" a connu une première édition ce 17 mai à Sandweiler. Cette soirée a été organisée en collaboration avec la commune de Sandweiler, la commission intergénérationnelle, la commission d'intégration et la maison des jeunes. Les habitants ont été invités à préparer leurs paniers de pique-nique et de tous se rassembler, ensemble avec familles et amis, sur le parking du Centre culturel. Des barbecues, des tables et des boissons non alcoolisées ont été mis à leur disposition pour cette occasion. L'animation musicale était assurée par Forsan (rappeur), qui fait partie de la maison des jeunes de Sandweiler ainsi que de ses collègues et par le duo Lisa et Gino. La devise de la soirée: bonne entente, convivialité et rencontrer de nouvelles personnes. Une soirée réussie, avec de nombreux visiteurs.

Nos jeunes ont participé à la planification et à l'organisation de la soirée ainsi que le montage et le démontage du matériel. Un tout grand merci à eux.

*Die "Pic-Nic-Party" fand am 17. Mai in Sandweiler zum ersten Mal statt. Dieser Abend wurde in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Sandweiler, der Intergenerationskommission, der Integrationskommission und dem Jugendhaus organisiert. Die Einheimischen wurden gebeten, ihre Picknickkörbe vorzubereiten und sich mit Familie und Freunde auf dem Parkplatz des Kulturzentrums zu versammeln. Zu diesem Anlass wurden Grille, Tische und alkoholfreie Getränke zur Verfügung gestellt. Für die musikalische Unterhaltung sorgten Forsan (Rapper), der zum Sandweiler Jugendhaus gehört, sowie seine Kollegen und das Duo Lisa und Gino. Das Motto des Abends: Gutes Zusammenleben, Freundlichkeit und neue Leute kennenlernen. Ein gelungener Abend mit vielen Besuchern. Unsere Jugend beteiligte sich an der Planung und Organisation des Abends sowie der Montage und Demontage der Ausrüstung. Ein großes Dankeschön an sie.*





## Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



### Une nuit de lecture au cycle 2.1 Der Eine Lesenacht im Zyklus 2.1

Les classes du cycle 2.1 ont participé à une nuit de lecture avec leurs enseignants.

Après un bon dîner, les enfants se sont mis en quête d'un trésor. Une aventure pleine de découvertes. Ils ont fait un parcours dans toute l'école et résolu des énigmes pour pouvoir trouver le fameux trésor à la médiathèque.

Ensuite, chaque enfant a choisi un livre, qu'il a lu dans son sac de couchage.

Tous les enfants étaient contents et excités de dormir à l'école et pourtant, peu à peu, leurs yeux se sont fermés et ils ont dormi paisiblement jusqu'au matin.

Au petit matin, toute la classe s'est réunie pour prendre un petit déjeuner. Ensuite, les enfants sont partis à la maison.

Les enfants n'oublieront pas cette expérience de sitôt.

Die Schüler der Zyklen 2.1 haben zusammen mit ihren Lehrerinnen an einer Lesenacht teilgenommen.

Nach einem guten Abendessen haben die Kinder sich auf eine Schatzsuche begeben.

Nachdem sie den ganzen Weg durch die Schule gelaufen sind und sämtliche Rätsel und Aufgaben gelöst haben, wurde der Schatz in der Mediathek gefunden. Danach konnten alle Kinder ein Buch auswählen und dieses in Ruhe in ihrem Schlafsack lesen.

Obwohl die Kinder ganz aufgeregt waren, fielen ihnen im Laufe des Abends die Augen zu und sie schliefen ein.

Am Morgen hat die ganze Klasse zusammen gefrühstückt, danach sind alle nach Hause gegangen.

Die Kinder werden diese Lesenacht so schnell nicht vergessen.



# Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



## Notre communauté - Jonk Entrepreneuren Notre communauté - Jonk Entrepreneuren

Afin de permettre aux élèves du cycle 3.2 et du cycle 4.1 de mieux comprendre comment fonctionne notre communauté, trois volontaires de l'association "Jonk Entrepreneuren" se sont rendus à l'école de Sandweiler pour faire des activités avec les enfants. Par des jeux ludiques, des jeux de rôles et des interactions entre élèves, les enfants apprennent à connaître le monde des entrepreneurs et des communes.

Au programme:

- Comment fonctionne une commune?
- Le boulanger
- Le rôle de la l'administration communale
- Les impôts
- Un nouveau commerce
- Les banques et l'argent

*Um den Kinder der Zyklen 3.2 und 4.1 näher zu bringen, wie unsere Gesellschaft funktioniert haben drei Freiwillige des Vereins "Jonk Entrepreneuren" sich in die Sandweiler Schule begeben. Anhand von Spielen, Rollenspielen und durch Interaktionen zwischen den Schülern, haben diese gelernt wie eine Gemeinde arbeitet und wie die unterschiedlichen Unternehmen funktionieren.*

Auf dem Programm stehen folgende Werkstätten:

- Wie funktioniert eine Gemeinde?
- Die Bäckerei
- Die Rolle der Gemeindeverwaltung
- Die Steuern
- Ein neues Geschäft
- Geld und Banken







### Un concert de cajon à la Philharmonie Cajon-Konzert in der Philharmonie

La classe d'Olivia Kirsch et de Joëlle Konsbrück participe à un projet musical. Après avoir aidé leurs enseignantes à monter les cajons, les élèves ont reçu des musiciens qui leur ont appris à utiliser cet instrument. Les mélodies jouées sont celles des chansons: Human, Uptown Funk, More than you know, Wir sind groß. Ces chansons passent beaucoup à la radio et sont connues des enfants. Le 21 juin, ensemble avec d'autres écoles, les élèves ont participé à un concert à la Philharmonie devant un grand public.

Die Klasse von Olivia Kirsch und Joëlle Konsbrück haben an einem Musikprojekt teilgenommen. Nachdem die Schüler beim Aufbau der Instrumente geholfen haben, empfingen sie Musiker, die ihnen die Handhabung dieses Instruments erklärten. Die eingeübten Melodien sind bekannte Lieder, die die Kinder oft im Radio hören: Human, Uptown Funk, More than you know, Wir sind groß. Am 21. Juni fand das Konzert vor einem großen Publikum statt.

### Visite d'une maison néolithique Besichtigung einer neolithischen Wohnstadt

Le 12 juin, les élèves de la classe 4.1a se sont rendus à la forêt de Blaschette dans la reconstruction d'une maison néolithique afin de connaître la vie de cette époque. Pour commencer, ils se sont assis autour d'un feu et les responsables du Musée National d'Histoire et d'Art leur ont expliqué comment le peuple néolithique a évolué du statut de nomades au statut d'agriculteurs. A l'aide de pierres en silex chaudes et de matériel d'époque, les élèves ont préparé une soupe. Après le déjeuner, les élèves ont dessiné selon les méthodes néolithiques et se sont essayés au tir à l'arc. Toute la journée, les enfants se sont amusés en jouant et en coopérant pour se rendre compte du mode de vie du peuple néolithique.

Am 12. Juni tauchte die Klasse des Zyklus 4.1a beim Besuch der Rekonstruktion einer neolithischen Wohnstätte in den Wäldern von Blaschette ins Alltagsleben der Jungsteinzeit ein. Zu Beginn wurde den Kindern diese Epoche, in welcher der Mensch sich vom Nomaden zum sesshaften Ackerbauern und Viehzüchter entwickelte, rund um ein Feuer von einer Mitarbeiterin des MNHA (Musée National d'Histoire et d'Art) erläutert. Anschließend bereiteten die Kinder eine Gemüsesuppe mithilfe glühender Steine und Silexwerkzeugs vor. Nach dem gemeinsamen Mittagessen durften die Kinder sich künstlerisch betätigen und im Bogenschießen versuchen. Neben "harter" Arbeit, kamen Spiel und Spaß nicht zu kurz. Team-Work, Überlebensgrundlage der damaligen Zeit, stand den ganzen Tag über im Mittelpunkt.



# Actualités du service technique Neuigkeiten vom technischen Dienst

## Sandweiler welcomes Chargy! Sandweiler welcomes Chargy!

### Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy?

Rien de plus simple : Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg. L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la mKaart du Verkéiersverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

### Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes :

- ☑ **carte interactive** du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service) ;
- ☑ **réservation en ligne** d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées) ;
- ☑ **calcul du trajet** et navigation vers la borne de votre choix ;
- ☑ **notification** lorsque la charge de votre véhicule est terminée ;
- ☑ **consultation** de votre consommation électrique ;
- ☑ **téléchargement** de toutes les informations nécessaires pour la gestion.

### Les bornes Chargy ont été installés dans les endroits suivants:

- ☑ Une borne avec 2 places dans le parking du centre culturel de la commune.
- ☑ Une borne avec 2 places dans le parking de la station d'essence Esso.
- ☑ Une borne avec 2 places dans le parking du terrain de football/tennis.

Les bornes placées dans le parking du centre culturel ainsi que dans le parking de la station d'essence Esso sont fonctionnelles depuis février 2019.

### Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargy-Netzes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargy-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschließen. Der Zugang zu den Chargy-Stationen erfolgt einfach über die mKaart des Verkéiersverbond die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaart besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargy direkt auf Ihrer mKaart aktivieren.

### Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- ☑ **Interaktive Netzkarte** mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- ☑ **Online-Reservierung** einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- ☑ **Wegberechnung** und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- ☑ **Benachrichtigung** wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- ☑ **Anzeige** Ihres Energieverbrauchs;
- ☑ **Download** sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden.

### Die Chargy-Ladestationen wurden an folgenden Orten installiert:

- ☑ Eine Ladestation mit 2 Plätzen auf dem Parkplatz des Kulturzentrums der Gemeinde.
- ☑ Eine Ladestation mit 2 Plätzen auf dem Parkplatz der Esso - Tankstelle.
- ☑ Eine Ladestation mit 2 Plätzen auf dem Parkplatz des Fußball-/Tennisplatzes.

Die Ladestationen auf dem Parkplatz des Kulturzentrums sowie auf dem Parkplatz der Esso-Tankstelle sind seit Februar 2019 in Betrieb.





## Le projet WS13 Sandweiler Das Sandweiler WS13 Proket

Le projet comprend le renforcement du réseau de collecte des eaux résiduaires par la commune de Sandweiler, ainsi que le traitement des eaux mixtes dans des bassins d'un volume total de 1 850 m<sup>3</sup> à construire par le SIDEST.

La commande relative aux travaux de génie civil pour le projet en question a été passée en mars 2017 pour un montant total de 4 175 730.-€ et celle relative à l'équipement électromécanique en décembre 2018 pour un montant total de 407 880.-€.

Le nouveau collecteur d'eaux mixtes (diamètre DN1400) détient une capacité de 3.900 l/s et permet de supprimer les surcharges hydrauliques observées dans les anciens collecteurs à la hauteur de la rue "An der Wiewerbaach". La canalisation en question a été posée sur une distance totale de 1.100 mètres.

Le volume du bassin d'orage de 1 400 m<sup>3</sup> tient compte des prescriptions plus sévères en matière de traitement des eaux mixtes ordonnées par l'administration de la gestion de l'eau. Considérant que le trop-plein du bassin se fait dans le Kackeschbaach, qui traverse la zone de protection rapprochée de la source d'eau potable "Stuwelsbësch", un bassin de rétention supplémentaire présentant un volume de 450 m<sup>3</sup> a été mis en place afin de réduire les fréquences de déversement dans le ruisseau en question et contribuer ainsi à une protection adéquate du milieu naturel.

*Das Projekt beinhaltet sowohl die Verstärkung des Abwassersammlernetzes durch die Gemeinde Sandweiler, als auch die Mischwasserbehandlung durch den Bau von Becken mit einem Gesamtvolumen von 1 850 m<sup>3</sup> durch den SIDEST. Der Auftrag für die Bauarbeiten wurde im März 2017 zum Gesamtpreis von 4 175 730.-€ erteilt und die Bestellung der elektromechanischen Ausrüstung im Dezember 2018 zum Gesamtpreis von 407 880.-€.*

*Der neue Mischwassersammler (Durchmesser DN1400) beträgt eine Kapazität von 3.900 L/S und ermöglicht die in den alten Sammlern festgestellte hydraulische Überlastungen auf der Höhe der Straße "An der Wiewerbaach" zu überwinden. Diese Kanalisation wurde auf eine Gesamtlänge von 1 100 Metern verlegt.*

*Das Volumen des Regenüberlaufbeckens von 1 400 m<sup>3</sup> trägt den strengsten Vorschriften im Rahmen der Mischwasserentsorgung Rechnung, so wie sie von der Wasserwirtschaftsverwaltung vorgeschrieben werden. Da der Überlauf in den Vorfluter "Kackeschbaach" eingeleitet wird, welcher die Trinkwasserschutzzone "Stuwelsbësch" durchquert, wird ein zusätzliches Rückhaltebecken mit einem Volumen von 450 m<sup>3</sup> gebaut um die Auslaufhäufigkeiten in den Bach zu reduzieren und somit einem angemessenen Gewässerschutz beizutragen.*



# Sandweiler et sa population

## Sandweiler und seine Bevölkerung



**Nombre d'habitants**  
**Einwohnerzahl**  
(12.06.2019)  
**3670**

Findel: 98  
Sandweiler: 3572

**771,460 ha**  
Surface - Fläche

**2 km**  
Route nationale -  
Staatsstraße

**190,886 ha**  
Forêts communales -  
Gemeindewälder

**13,412 km**  
Route secondaire -  
Nebenstraße

**5,946 ha**  
Terre labourable -  
Ackerland

**79**  
Nationalités  
Nationalitäten







### Nombre de ménages par localité

Findel	26	1,87%
Sandweiler	1367	98,13%
Total	1393	100,00%



# 79 nationalités à Sandweiler

## 79 Nationalitäten in Sandweiler

 ♀ 974 ♂ 918 luxembourgeoise	 ♀ 165 ♂ 174 française	 ♀ 168 ♂ 163 portugaise	 ♀ 68 ♂ 84 italienne	 ♀ 39 ♂ 58 britannique	 ♀ 48 ♂ 46 allemande	 ♀ 47 ♂ 44 belge	 ♀ 34 ♂ 48 espagnole
 ♀ 34 ♂ 23 roumaine	 ♀ 20 ♂ 23 irlandaise	 ♀ 16 ♂ 18 néerlandaise	 ♀ 14 ♂ 16 suédoise	 ♀ 13 ♂ 10 danoise	 ♀ 10 ♂ 13 hongroise	 ♀ 12 ♂ 11 syrienne	 ♀ 11 ♂ 10 grecque
 ♀ 9 ♂ 11 estonienne	 ♀ 13 ♂ 7 polonaise	 ♀ 9 ♂ 9 autrichienne	 ♀ 8 ♂ 10 monténégrine	 ♀ 9 ♂ 7 tchèque	 ♀ 9 ♂ 6 finlandaise	 ♀ 9 ♂ 6 irakienne	 ♀ 9 ♂ 5 russe
 ♀ 8 ♂ 5 chinoise	 ♀ 7 ♂ 6 marocaine	 ♀ 6 ♂ 4 lituanienne	 ♀ 7 ♂ 5 indienne	 ♀ 3 ♂ 6 macédonienne	 ♀ 6 ♂ 3 ukrainienne	 ♀ 6 ♂ 2 lettonne	 ♀ 5 ♂ 2 bulgare
 ♀ 3 ♂ 4 sud-africaine	 ♀ 2 ♂ 4 afghane	 ♀ 4 ♂ 2 camerounaise	 ♀ 6 ♂ 0 philippine	 ♀ 4 ♂ 2 slovaque	 ♀ 2 ♂ 4 tunisienne	 ♀ 4 ♂ 1 américaine	 ♀ 4 ♂ 1 brésilienne
 ♀ 2 ♂ 3 croate	 ♀ 3 ♂ 2 érythréenne	 ♀ 0 ♂ 3 israélienne	 ♀ 3 ♂ 1 pakistanaise	 ♀ 3 ♂ 1 serbe	 ♀ 1 ♂ 2 algérienne	 ♀ 2 ♂ 1 azerbaïdjanaise	 ♀ 1 ♂ 2 bosnienne
 ♀ 1 ♂ 1 cap-verdienne	 ♀ 1 ♂ 1 égyptienne	 ♀ 2 ♂ 0 éthiopienne	 ♀ 1 ♂ 1 iranienne	 ♀ 1 ♂ 1 islandaise	 ♀ 2 ♂ 0 japonaise	 ♀ 2 ♂ 0 kosovare	 ♀ 1 ♂ 1 malgache
 ♀ 1 ♂ 1 mauricienne	 ♀ 2 ♂ 0 sénégalaise	 ♀ 1 ♂ 1 suisse	 ♀ 1 ♂ 1 turque	 ♀ 0 ♂ 1 australienne	 ♀ 1 ♂ 0 canadienne	 ♀ 1 ♂ 0 centrafricaine	 ♀ 0 ♂ 1 chinoise (Taiwan)
 ♀ 0 ♂ 1 congolaise	 ♀ 1 ♂ 0 guinée-bissau	 ♀ 1 ♂ 0 guinéenne	 ♀ 1 ♂ 0 indonésienne	 ♀ 0 ♂ 1 jordanienne	 ♀ 1 ♂ 0 kazakhe	 ♀ 1 ♂ 0 malaysienne	 ♀ 1 ♂ 0 maltaise
 ♀ 0 ♂ 1 mexicaine	 ♀ 1 ♂ 0 néo zélandaise	 ♀ 1 ♂ 0 norvégienne	 ♀ 1 ♂ 0 paraguayenne	 ♀ 1 ♂ 0 serb. + monténégrine	 ♀ 0 ♂ 1 slovène	 ♀ 1 ♂ 0 vietnamienne	

# Recycling Recycling

Haushaltsabfall  
zu Lëtzebuerg  
Héichrechnung 2015, Stater



Eng Persoun produzéiert am Duerchschnitt 553 kg  
Abfall pro Joer. Dat sinn ca. 11 voll Dreckskechte  
(vu je 120l)

49%  
goufe



51%  
goufe



29% goufe recycelt a weiderverschaft, 20% goufe kompostéiert.  
**Ressourcë schounen, Geld spueren, Kreeslafwirtschaft**



40% goufen an enger Verbrennungsanlag verbrannt.  
Et gouf Strom produzéiert.  
11% sinn (no Virbehandlung) op der Abfalldeponie geland.  
**Produktioun vun Ofgasen an anere Risikostoffer, Reschstoffäll,  
Platzkonsum, Ressourceverloscht, Linearwirtschaft**

## Recycling, och a Residenzen!

Säit 2012 ass et gesetzlech virgeschriwwen,  
eng Abfalltrennung a Residenzen ze organiséieren.

D'Basis-Trennung



Ofgehall duerch d'Gemeng\* bzw. Valorlux

\*Munch Gemenge bidden zurzeit nach keng Dier-zu-Dier  
Sammlung fir all d'Abfallfraktiounen un. Hei sollt een d'Gemeng no  
alternative Méiglechkeete befragen.



Elektresch Geräter, Luuchten, Faarwen/Löcker, Medikamenter,  
Schuedstoffverpackungen, Témpatrouten/Tounerkartuschen,  
Ueleg a Fetter, Spraydousen, Drechebatterien, ...

Transport bis bei de Recyclingscenter vun der Gemeng, Haus-  
zu-Haus-Sammlung vun der SDK®, Service-Center vun der  
SDK® oder ofgehall duerch Déngschleeschter.

Bei dir an der Residenz gëtt nach ëmmer net getrennt?  
Sou kanns du virgoen:



**Kick-off &  
Organisatioun**

D'Proprietären oder  
de Syndic si fir  
d'Organisatioun  
verantwortlech



**Berodung & Infomaterial  
fir Bewunner a Syndic**

SDK®  
Daniel Bronden  
Tel: (+352) 488 216 - 235  
daniel.bronden@sdk.lu



**Opbau an Entretien vun  
der Sammelstatioun**

Syndic, Concierge,  
Bewunner oder  
externen  
Déngschleeschter



**Oftransport, Kontroll  
& Bilanz**

Syndic, Concierge,  
Bewunner oder  
externen  
Déngschleeschter



**SDK® Label  
fir engagéiert  
Residenzen**

**Sëlwerpabeier, ?**  
kann ech dee  
getrennt sammelen



Jo!

A verschiddene Recyclingszenteren. Soss am Reschtofall. Am beschte verzichts du awer ganz op Sëlwerpabeier a notz Verpackung mat enger méi laanger Liewensdauer.

**Parzeläin & Spiegel, ?**  
kann ech déi am Glas-  
container entsuergen



Nee!

Nëmme Glasbehälter gehéieren an de Glascontainer. Parzeläin & Spigele kënnen am Recyclingszenter getrennt entsuergt ginn.

**Plastiktut & -folie, ?**  
kann ech déi getrennt  
sammelen



Jo!

Am Recyclingszenter, den RE-Boxen oder am grénge Valorlux - Sak (wann disponibel). Am beschte verzichts du awer direkt ganz op Plastiktuten a -folien a notz Verpackung mat enger méi laanger Liewensdauer.

**Kaffisbecher to go, ?**  
kann ech dee mam Pabeier  
& Kartong trennen



Nee!

Knaschtege Pabeier & Kartong kann net recycléiert ginn a muss an de Reschtofall. Ausserdeem sinn dës Becheren oft mat Plastik versinn (Deckel, Beschichtung,...). Am beschten verzichts du ganz op Ewechpuchbecheren a notz Behälter mat enger laanger Liewensdauer.

**Knaschteg Behälter, ?**  
muss ech déi wäschen  
ier ech se trennen



Nee!

Behälter a Konserven kënnen "Löffelpropper" entsuergt, a muss net ausgespült ginn. Di meescht Behälter kënnen recycléiert ginn.

# Trennen ouni Trennungs- trauer ? Maach! N°1 et richtig!



Nee!

**Kaffisaz, ?**  
kann ech deen an  
den Offloss schëdden

Kaffisaz gehéiert (ouni Plastik- oder Aluminium-Kapsel) an de Biooffall. Am beschte verzichts du direkt ganz op Kaffi-Kapselen! Generell sollt ee keng lessensreschter, Ueleg oder Fetter an den Offloss schëdden. Dës kënnen den Offloss verstopen a Schied an der Kläranlag unrichte bzw. d'Ofwaasser onnéideg belaaschten.

**Enveloppefenster, ?**  
däerfen déi mat an de  
Pabeier- & Kartongscontainer



Jo!

Et kann een se ausschneiden an am Reschtofall entsuergen, et ass awer kee Muss.

**Metalldeckel a Korkstëpp, ?**  
kënnen déi mat an  
de Glascontainer



Nee!

Metalldeckel kënnen iwwert de bloe Valorlux-Sak getrennt entsuergt ginn. Déi meescht Recyclingszenter hunn eng Sammelstatioun fir Korkstëpp.

**Fotoen, ?**  
kann ech déi am Pabeier- &  
Kartongscontainer entsuergen



Nee!

Fotoe kann een net recycléieren. Se mussen am Reschtofall entsuergt ginn. Dat nämmecht géill fir beschichten a plastifizierten Pabeier.


**Etiketten op  
Glasbehälter, ?**  
däerfen déi mat an  
de Glascontainer



Jo!

Et kann een se erof huelen, et ass awer kee Muss.

# Recycling Recycling



**Classeuren & Bürosklameren,** dierfen déi mat an de Pabeier- & Kartongscontainer

**Nee!**

All d'Metallstécker (idem Plastik a Pech) sollten wa méiglech virun der Entsuegung am Pabeier- & Kartongscontainer erausgeholl an am Recyclingcenter getrennt entsuegt ginn.

**Benotzte Nuesschnappecher,** dierfen déi mat an de Pabeier- & Kartongscontainer



**Nee!**

Benotzte Pabeieruesschnappecher an och Kichepabeier kënnen net recycleiert ginn, kënnen awer mam Biooffall entsuegt ginn. Och knaschteg Pabeier- a Kartongsverpackunge gehéieren net an de Pabeier- a Kartongscontainer, mee an de Reschtstoffall.

**Keessenziedel,** kann deen an de Pabeier- & Kartongscontainer



**Nee!**

Déi meescht Keessenziedel bestinn aus Thermopabeier a mussen am Reschtstoffall entsuegt ginn.



**Jo!** **Pabeier am Biooffall,** fir d'Upechen um Buedem ze verhënneren, ass dat OK

Al Zeitungen, Kichepabeier oder Pabeierstute kënnen genotzt ginn, fir d'Upeche ze verhënneren a Geruchs- a Schimmelbildung ze vermeiden. De Behälter sollt reegelméisseg gewäsch ginn.



**Nee!** **Biologesch degradabel Plastikverpackungen,** duerfen dës an de Biooffall

„Biologesch degradabel“ ass kee gesetzlech gereegelte Begrëff. Vill Produiten sinn nëmmen deelweis biodegradabel oder sinn net gëeegent fir Kompostéierungsanlagen oder de Kompost doheem. Am Zweiwelsfall deemno mam Reschtstoffall entsuegen.

## Trennen ouni Trennungs- trauer ? Maach et richtig! N°2



**Nee!** **Ofgelafen oder ongeneisbar Konserven,** soll ech dës zouloossen an am Reschtstoffall entsuegen

Idealerweis d'Konserven opmaachen an de Contenu iwwert de Biooffall an de Behälter iwwert de spezifesche Recyclingwee (Glas, Kartong oder Valortux) entsuegen. Den Inhalt dierf net an den Offloss geschott ginn, well dëst de Kanal verstoppen an d'Waasseropbereedung an der Kläranlag stéiere kann.



**Jo!** **Gras a Gaardenoffäll,** kann ech déi am Biooffall entsuegen

Bei gréisserer Quantitéite sollt een d'Gaardenoffäll awer separat vun der Gemeng ofhuele loossen oder selwer am Recyclingscenter laanschtbréngen. Oppassen, dass méiglechst kee Buedem mat entsuegt gëtt. Äscht an d'ëck Holzmaterial duerfe bei verschiddene Gemengen net an de Biooffall (informéier dech an denger Gemeng).



**Nee!** **Doudeg Déieren,** kann ech déi am Biooffall entsuegen

Kadaver vun Déiere sollten am beschte Fall iwwert den Déierendokter entsuegt ginn. Kadaver vu klengen Déieren, wéi Mais a Villercher, kënnen och an enger Tut am Reschtstoffall entsuegt ginn.



**Nee!** **Biren,** kënnen déi an de Glascontainer

D'Sammlung vu Bire gëtt iwwert Ecotrel organiséiert. Et kann een se an de Recyclingszentren, bei der SDK oder a munche Geschäfte ofginn.



**Jo!** **Plastikfläschen & Béchsen** soll ech dës zesummendrécken ir ech se entsuegen

Dëst awer just fir Plaz am Behälter a beim Transport ze spueren.





## Création d'une coopérative énergétique Energiekooperative im Syretal gegründet

ener  
**COOPSYRDALL**

En mars 2019, 16 citoyennes et citoyens des communes du SIAS (Contern, Niederanven, Sandweiler et Schüttringen) ont fondé la coopérative intercommunale "EnerCoop Syrdall".

Les objectifs de cette coopérative sont e. a. la production et la distribution d'énergies renouvelables, la promotion de la transition énergétique ainsi que la lutte contre la pauvreté énergétique. Les premiers projets concrets, dans le domaine de la photovoltaïque, seront réalisés - en étroite coopération avec les responsables des 4 communes - encore au cours de l'année 2019. Il s'agit d'installations d'une puissance combinée de plus de 250 kWp, d'autres projets vont suivre les années suivantes.

Ces projets nécessitent bien évidemment des moyens financiers conséquents. EnerCoop Syrdall veut donner à tous les habitants des 4 communes la possibilité de s'associer à ces projets énergétiques régionaux, avec un investissement relativement modeste (1 part sociale est au prix de 500.-€). Grâce aux tarifs d'injection étatiques garantis sur 15 ans, un rendement correct pourra être assuré. Mais l'objectif principal de la coopérative sera le développement durable de la région de la vallée de la Syre, et non une maximisation des gains financiers!

Des séances d'information concernant EnerCoop Syrdall et ses projets seront organisées sous peu, avec le soutien des 4 communes:

le 2 juillet à 19h30 au Henkes-Haus, Contern  
le 4 juillet à 19h30 au Centre culturel, Munsbach  
le 9 juillet à 19h30 a Schommesch, Oberanven  
le 11 juillet à 19h30 au Centre culturel, Sandweiler

Suite aux soirées d'information, les intéressés auront la possibilité de devenir membre de la coopérative énergétique EnerCoop Syrdall. Les responsables communaux et les membres-fondateurs de la coopérative seraient heureux de pouvoir y accueillir de nombreux habitants des 4 communes!

*Im März 2019 gründeten 16 engagierte BürgerINNEN aus den 4 SIAS-Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen eine interkommunale Kooperative mit dem Namen "EnerCoop Syrdall".*

*Ziele dieser Kooperative sind u.a. die Produktion und Verteilung von erneuerbaren Energien, die Förderung der Energiewende und die Bekämpfung der Energiearmut. Die ersten, konkreten Projekte im Bereich der Photovoltaik sind schon in der Planung und sollen, in enger Abstimmung mit den Verantwortlichen der 4 Gemeinden, noch 2019 realisiert werden. Aktuell sind PV-Anlagen mit einer Gesamtkapazität von über 250 kWp auf kommunalen Dachflächen angedacht, weitere Projekte werden in den nächsten Jahren folgen. Dies bedeutet natürlich auch einen nicht unbedeutenden Finanzierungsbedarf. EnerCoop Syrdall will allen Einwohnern der 4 Gemeinden die Möglichkeit geben, mit einem relativ kleinen Startkapital (1 Anteil an der Kooperative kostet 500.-€) in diese regionalen Energieprojekte zu investieren. Durch die für 15 Jahre garantierten Einspeisetarif für Photovoltaik-Strom wird eine jährliche Rendite in Aussicht gestellt, wobei das Hauptanliegen der Kooperative aber in der nachhaltigen Entwicklung der Region Syrdall liegt und nicht in der Maximierung der Rendite.*

*In Kürze werden in den 4 Gemeinden dazu Informationsveranstaltungen - immer in Zusammenarbeit mit den Gemeinden - stattfinden:*

*Am 2. Juli um 19.30 Uhr im Henkes-Haus, Contern  
Am 4. Juli um 19.30 Uhr im Centre culturel, Munsbach  
Am 9. Juli um 19.30 Uhr a Schommesch, Oberanven  
Am 11. Juli um 19.30 Uhr im Centre culturel, Sandweiler*

*Anlässlich der Informationsabende haben Interessenten die Möglichkeit, einen Antrag auf Mitgliedschaft in der Kooperative zu stellen. Die Gemeindeverantwortlichen und die Gründungsmitglieder der Kooperative würden sich freuen, zahlreiche EinwohnerINNEN der 4 Gemeinden begrüßen zu dürfen!*

Tondre plus tard et moins souvent, un gain pour homme et nature

## Später und weniger mähen, ein Gewinn für Mensch und Natur



La stratégie idéale pour la tonte est de deux passages par an: une fois après mi-juin et une deuxième fois en octobre/novembre.

Vu la diminution des habitats pour les insectes et les animaux, les communes et les personnes privées ont une grande opportunité d'offrir de l'espace à la biodiversité. Un fauchage extensif favorise la diversité des plantes et des animaux.

La première tonte de l'année se fera après la floraison des graminées et lors de la floraison de la marguerite, à partir de mi-juin. À ce moment, le fauchage de cette surface en pleine floraison paraît inapproprié, mais la procédure est la condition pour un état fleuri à partir de juillet, sans être dominé par de l'herbe jaunie.

Il faudra faucher en longs brins: soit avec une faucheuse à barre de coupe, soit à la débroussailleuse ou à la faux. Laissez ensuite sécher pendant une semaine. Enlevez ensuite les végétaux fauchés et, ce faisant, les graines vont tomber au sol. Le mois de juillet qui suit souvent assez pluvieux; ceci stimule le bourgeonnement et la prochaine phase de floraison est initiée.

*Die ideale Strategie zum Mähen ist zwei Mal im Jahr: einmal in der zweiten Hälfte Juni und einmal im Oktober/November.*

*Angesichts der schwindenden Lebensräume für Insekten und Tiere, haben sowohl die Gemeinden, als auch die privaten Leute hier eine gute Möglichkeit, Raum für Biodiversität zu schaffen. Eine extensive Mahd fördert die Verschiedenheit der Pflanzen und Tiere.*

*Der erste Schnitt im Jahr wird nach dem Verblühen der Gräser und zur Margeritenblüte durchgeführt: ab Mitte Juni. Es scheint in dem Moment zwar nicht angebracht zu mähen, weil so vieles blüht, aber es ist die Voraussetzung dafür, dass die Fläche auch ab Juli blütenreich wird und nicht vom vergilbten Gras dominiert wird. Beim Mähen werden lange Halme geschnitten: entweder mit dem Balkenmäher, dem Freischneider oder der Handsense.*

Das Schnittgut wird bis zu einer Woche auf der Fläche zum Trocknen liegen gelassen. Dann wird das Schnittgut abgeführt, beim Bewegen fallen die Samen aus. Der folgende Monat Juli ist meist recht regnerisch, die Fläche treibt



Le fauchage alternatif est une méthode très efficace, mais rarement mise en pratique: on ne tond qu'un tiers ou la moitié de la surface, l'autre partie sera tondu un peu plus tard. Ceci préserve une fraction de l'habitat et de la nourriture pour les animaux, et lors de la deuxième étape, ils peuvent trouver refuge dans la zone qui est en train de repousser.

Le deuxième fauchage est réalisé en octobre/novembre. La date précise est moins importante que la météo: il faut viser une semaine entière sans pluie, afin que la coupe puisse sécher et faire tomber ses semences. Les herbes fauchées sont également enlevées.

Avec cette stratégie de tonte tardive et moins fréquente, vous pouvez aussi bien "laisser pousser" un gazon et laisser s'installer des fleurs sauvages, qu'entretenir un pré semé intentionnellement avec des fleurs sauvages.

Le fait de ne tondre que deux fois dans l'année n'implique pas forcément un aspect non soigné. Il y a l'astuce de la "bande de propreté": autour du pré, une bande de la largeur d'une tondeuse est coupée régulièrement. Ceci apporte une allure soignée et empêche les herbes ou plantes hautes de tomber sur le chemin ou le trottoir. Vous pouvez également cisailer des sentiers dans le pré: ils invitent à s'y promener et à admirer les fleurs et les insectes.

[www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)



erneut aus und die nächste Blütenphase kann beginnen.

*Sehr wirkungsvoll, aber nicht so häufig eingesetzt, ist das abschnittweise Mähen: dabei mäht man nur ein Drittel bis der Hälfte der Fläche, den nächsten Teil etwas später. So ist weiterhin Lebensraum und Nahrung für die Tiere der Wiese vorhanden. Beim nächsten Teilschnitt erlaubt diese Methode Kleintieren sich in den neu aufwachsenden Teil zu retten. Ein zweiter Schnitt erfolgt im Oktober/November. Hier ist der genaue Zeitpunkt nicht so wichtig wie die Witterung: es muss eine Woche trocken sein, damit das gemähte Kraut wie im Juni trocknet und seine Samen ausfallen können. Das Schnittgut wird auch beim Herbstschnitt abgeführt.*

*Mit dieser Strategie kann man sowohl eine bestehende Rasenfläche ‚wachsen lassen‘ und eine Wildblumenwiese schaffen, als auch eine eingesäte Wildblumenwiese pflegen. Nur zwei Mal mähen heißt aber nicht, dass es unordentlich aussehen soll. Es gibt den Trick mit dem ‚Sauberkeitsstreifen‘: rund um die Wiesenfläche wird ein Streifen von einer Mähmaschinenbreite regelmäßig gekürzt. Das lässt die Anlage gepflegt aussehen und verhindert, dass hohe Gräser oder Pflanzen auf die Gehwege fallen. Man kann auch Wege in die Wiesenfläche scheren: sie laden zum Schlendern und Beobachten der Blumen und Insekten ein.*

[www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)



# Murs en pierre sèche Trockenmauern

La maçonnerie en pierre sèche consiste en l'assemblage de pierres naturelles, sans mortier ni d'autres liants pour la construction de murs de haute stabilité et durabilité. **Un savoir-faire archaïque qui demande de l'expérience.**

L'établissement du savoir-faire lié à la pierre sèche est une méthode ancestrale qui, en Europe centrale, remonte au-delà de l'époque des Romains. L'origine des structures en pierre sèche, en milieu agricole, provient de l'épierrement des terres pour l'installation de cultures permanentes (vignes, agriculture, vergers). Au lieu de juste faire des tas de pierres ("pierriers"), les agriculteurs ont commencé à développer des techniques et structurer le paysage pour optimiser l'exploitation de terrains jusqu'à présent non accessibles.

L'avantage des murs en pierre sèche est qu'ils n'ont pas de liants et s'adaptent aux mouvements de terrain et aux amplitudes thermiques (ce qui les rends plus durables que des murs en béton). A côté de leur fonction drainante (évacuation des eaux lors de fortes pluies), ils retiennent les terres et réduisent ainsi l'érosion des sols. L'absence de mortier permet de restaurer les murs très localement (ventres muraux, effondrement, couronnement, pierres individuelles). Bien que la tradition du transfert de ce savoir-faire s'est perdu au cours du temps, aujourd'hui nous retrouvons une panoplie de différents types de constructions (murs de soutènement, limitation, systèmes de drainage, abris, escaliers...). Rien qu'au Grand-Duché du Luxembourg on retrouve une centaine de kilomètres de murs, dont l'inventaire est actuellement en cours.

## Faune et Flore

La pierre sèche est un milieu semi-naturel typique et complémentaire aux habitats d'intérêt communautaire rocheux et font partie des biotopes protégés. Au-delà, le réseau de murs en terrasse dans le paysage créent des corridors écologiques et contribuent ainsi directement au maintien de la biodiversité. Avec une moyenne de 25% d'interstices, les murs en pierre sèche

*Der Trockenmauerbau ist das Aufschichten von Natursteinen ohne Bindemittel (z. B. Mörtel) zu einer Mauer mit hoher Stabilität und von langer Lebensdauer.*

**Ein archaisches Handwerk mit viel Erfahrungswissen.** Die Entwicklung der Fertigkeit des Trockenmauerbaus entstand aus einer traditionellen Methode, deren Ursprung in Mitteleuropa bereits vor der Römerzeit lag. Ihren Anfang nahmen die Trockenmauern beim Steinelesen als die ersten permanenten Kulturen (Weinbau, Landwirtschaft, Obstbau) entstanden und die Felder von den Steinen befreit wurden. Anstatt diese zu Lesesteinhaufen zusammenzutragen, begannen die Landwirte nach und nach Techniken zu entwickeln um die Landschaft zu strukturieren und bisher unerreichbares Gelände zu erschließen.

Durch den Verzicht auf Bindemittel können die Trockenmauern sich an die Bewegungen der Erde und an hohe Temperaturunterschiede anpassen, was sie nachhaltiger macht als die oft als stabiler angesehenen Betonmauern. Die Mauern entwässern die angrenzende Fläche, vor allem bei Starkregenevents und verhindern gleichzeitig das Abschwemmen des Bodens (Erosion). Da sie ganz ohne Bindemittel gebaut sind, können die Trockenmauern ganz lokal in Stand gesetzt werden (z.B. bei Ausbauchung, Einbruch, Zerstörung der Krone, Ausbruch von einzelnen Steinen). Obwohl die Tradition der Wissensübermittlung sich im Laufe der Zeit verloren hat, finden wir heute noch eine Vielfalt von Konstruktionstypen (Stützmauern, Grenzmauern, Drainage, Unterstand, Treppen, ...). Allein im Großherzogtum Luxemburg findet man Hunderte von Kilometern an Mauern, das Inventar wird derzeit gemacht.

## Fauna und Flora

Die Trockenmauer, als typischer naturnaher Lebensraum gehört zu den geschützten Biotopen und ergänzt den Lebensraum von gemeinschaftlichem Interesse "Felswandgesellschaft". Außerdem bieten die Mauern mit ihrem Netzwerk in der Landschaft einen ökologischen Korridor, der zum Schutz der Biodiversität beiträgt. Mit im

sias

☎ 34 94 10 - 28

✉ sias@sias.lu



servent d'habitat et de refuge pour une faune et flore riche. Grâce à son microclimat spécifique, on y retrouve une variété d'insectes, arachnides, escargots, reptiles, oiseaux, petits mammifères, lichens, mousses, fougères, crassulacées, plantes à fleurs.

### **Perte du savoir-faire**

La technique de la pierre sèche provient d'un savoir-faire qui s'est transmis de génération en génération de viticulteurs/ agriculteurs. Avec l'abandon de la gestion viticole, au Luxembourg (1950), le transfert de ce savoir-faire c'est de plus en plus perdu. Les vignobles en terrasses et autres terrains abandonnés se sont enrichis et la végétation ligneuse s'est installée dans les murs. Au-delà du manque d'entretien, une grande partie du patrimoine a également disparu au cours du remembrement des années 1970.

Un mur en pierre sèche construit selon les règles de l'art est conçu à tenir des décennies. Grâce à cette longévité et durabilité de la maçonnerie sèche, nous retrouvons un grand nombre de murs, le long de routes, rivières, milieu agricole/viticole, dans notre paysage. Ceux-ci, cependant, sont soumis au poids de machines de plus en plus lourdes. Malgré les efforts de conservation, le manque de savoir-faire actuel conduit souvent à de mesures d'entretien paradoxes (béton, mortier, pesticides, entretien mécanique, ...) qui au lieu d'améliorer l'état du patrimoine restant/existant accélèrent sa disparition. C'est dans ce cadre que le projet INTERREG VA "murs en pierre sèche en Grande-Région" a été lancé, afin de revaloriser notre patrimoine et de ramener le savoir-faire et former des professionnels en Grand-Région.

### **Règles d'or de la construction de murs en pierre sèche**

- Fondation: 1/3 de la hauteur du mur
- Fruit (inclinaison): 8-15%
- Corps du mur: joints décalés
- Pierres boutisses reliant les couches au talus
- Arrière-mur avec cailloutis de drainage
- Couronnement à pierres plates

Ma contribution pour la conservation de murs en pierre sèche  
Si vous voulez contribuer à la sauvegarde et apprendre la technique "pierre sèche", n'hésitez pas de participer aux chantiers de restauration organisés dans le cadre du projet INTERREG "pierre sèche en Grande-Région".

*Durchschnitt 25% Hohlräumen, dienen die Mauern als Habitat und Rückzugsort für eine vielfältige Flora und Fauna. Dank ihres spezifischen Mikroklimas, findet man hier eine große Vielfalt an Insekten, Spinnen, Schnecken, Reptilien, Vögeln, kleinen Säugetieren, Flechten, Moosen, Farnen, Dickblattgewächsen und Blütenpflanzen.*

### **Verlorengegangenes Handwerk**

*Die Technik des Trockenmauerbaus stammt von einem handwerklichen Können das von Generation zu Generation von Weinbauern/Landwirten weitergegeben wurde. Durch die Aufgabe der Nutzung, ist dieses Wissen nach und nach verloren gegangen. Die terrassierten Weinberge wurden aufgegeben und sind durch das Aufkommen von Sträuchern zunehmend verbuscht. Neben dem Mangel an Unterhalt, wurde ein Großteil des kulturhistorischen Erbes durch die Flurbereinigung in den 1970er Jahren zerstört.*

*Eine Trockenmauer, die nach den Regeln der Kunst gebaut wurde, hält Jahrzehnte. Dank dieser Langlebigkeit und Stabilität des Trockenmauerbaus, finden wir immer noch eine große Anzahl an Trockenmauern entlang von Straßen, Flüssen, in der Landwirtschaft und im Weinbau, die unsere Landschaft prägen. Diese werden dem Druck von immer schwerer werdenden Maschinen ausgesetzt. Trotz den Bemühungen die Mauern zu erhalten führt der Mangel an Fachwissen oft zu paradoxen Unterhaltsmaßnahmen (Beton, Mörtel, Pestizide, mechanische Arbeiten, ...), welche anstatt den Zustand des kulturhistorischen Erbes zu erhalten, es weiter zerstört. Das INTERREG VA Projekt "Trockenmauern in der Großregion" wurde gestartet um unser Erbe zu valorisieren, das Fachwissen zurückzubringen und Professionelle Mauerbauer in der Großregion auszubilden.*

### **Die goldenen Regeln im Trockenmauerbau**

- Fundament: 1/3 der Höhe der Mauer
- Neigung: 8-15 %
- Mauerkörper: konsequente Überbindung der Steine
- Durchbinder garantieren einen stabilen Verband in der Querrichtung
- Hintermauerung mit Entwässerung
- Mauerkrone mit schweren Decksteinen

*Mein Einsatz für die Trockenmauern*

*Wenn Sie mehr über die alte Handwerkskunst erfahren möchten oder selber mit anpacken wollen laden wir sie zu den Workshops ein, die im Rahmen des INTERREG Projektes "Trockenmauern in der Großregion" angeboten werden.*



## Variété colorée: des papillons dans mon jardin

### Bunte Vielfalt: Schmetterlinge in meinem Garten

Un observateur attentif a découvert depuis longtemps qu'il devait nettoyer son pare-brise beaucoup moins souvent qu'il y a 20 ans. Au cours d'une escapade par une journée d'été ensoleillée, une mouche, une abeille ou un papillon ne frappe que rarement contre le verre. L'année dernière, les recherches de l'association entomologique de Krefeld ont révélé un certain nombre de phénomènes: une perte de 76% de la masse d'insectes volants en 27 ans.

En raison de leur grande diversité et du manque d'experts, l'ingestion d'insectes est une tâche difficile. Un groupe d'insectes volants est donc souvent utilisé comme indicateur d'autres espèces: les papillons font l'objet de nombreuses recherches. Ils sont plus charismatiques que par ex. les mouches et avec 80 espèces gérables au Luxembourg faciles à reconnaître.

Prof. Dr. Josef Reichholf a commencé depuis son enfance, à compter les papillons dans sa patrie, la partie inférieure de Bayern. Après 40 ans, là aussi, une déclaration qui donne à réfléchir, une baisse de 73%. La perte d'habitats, la faim (diminution du nombre de plantes à fleurs) et l'intoxication (pesticides) sont responsables de cette régression.

Que puis-je faire pour aider?

Les insectes dépendent du nectar et du pollen. En bannissant l'utilisation de pesticides (y compris fongicides et herbicides) dans le jardin, je protège non seulement les pollinisateurs, mais également ma propre santé. Le site Web de la campagne "Ouni pesticides" ([www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)) fournit des conseils pratiques et utiles à tous. Des petits coins de nature sauvage, où parfois des chardons ou des orties peuvent se développer, abritent des espèces telles que le petit renard, le papillon paon et l'érable. Si au moins une partie de la pelouse n'est pas fertilisée et tondue moins souvent, les plantes locales peuvent s'y installer à nouveau, qui servent à leur tour d'autres papillons comme plantes alimentaires.

*Ein aufmerksamer Beobachter hat schon längst festgestellt, dass er seine Windschutzscheibe viel seltener säubern muss als noch vor 20 Jahren. Während der Spritztour an einem sonnigen Sommertag klatscht nur noch selten eine Fliege, Biene oder ein Schmetterling gegen die Scheibe. Im letzten Jahr hat die Forschung des Entomologischen Vereins Krefeld eine Zahl zu diesem Phänomen aufgedeckt: ein Verlust von 76% der fliegenden Insektenmasse in 27 Jahren.*

Durch ihre große Vielfalt und einem Mangel an Experten, ist die Aufnahme der Insekten ein schweres Unterfangen. Eine Gruppe der Fluginsekten wird deswegen oft als Indikator für andere Arten genutzt: die Schmetterlinge sind gut erforscht. Sie sind charismatischer als z.B. Fliegen und mit überschaubaren 80 Arten in Luxemburg einfach wiederzuerkennen.

*Prof. Dr. Josef Reichholf hat schon in seiner Kindheit angefangen Offenland Schmetterlinge in seiner Heimat, dem Unteren Inn in Bayern zu zählen. Nach 40 Jahren auch hier eine ernüchternde Feststellung, ein Rückgang von 73%. Schuld am Verlust sind Obdachlosigkeit (Verlust an Lebensräumen), Hunger (Rückgang an Blütenpflanzen) und Vergiftung (Pestizide).*

*Was kann ich tun um zu helfen? Insekten sind auf Nektar und Pollen angewiesen. Wenn ich auf Pestizide (auch Fungizide und Herbizide) im Garten verzichte, schütze ich nicht nur die Bestäuber, sondern auch meine eigene Gesundheit. Die Webseite der Kampagne 'Ouni Pestiziden' ([www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu)) gibt praktische und nützliche Tipps für jeden. Kleine Wildnis-Ecken, in denen sich auch mal Disteln oder Brennnesseln entwickeln können, beherbergen Arten wie Kleiner Fuchs, Tagpfauenauge und Landkärtchen. Wenn zumindest ein Teil des Rasens nicht gedüngt und weniger oft gemäht wird, können sich hier heimische Pflanzen ansiedeln, die wiederum anderen Faltern als Nahrungspflanzen*



La motivation pour les protéger augmente avec la compréhension des espèces et de leurs besoins. Dans un jardin naturel, on peut observer les papillons se développant de chenille en papillon et apprendre quelles espèces sont attirées par quelles plantes. Les connaissances acquises peuvent ensuite être transmises et contribuer ainsi à améliorer la base de données au Luxembourg.

Dans ce contexte, la station biologique SIAS ensemble avec "Bee together" et "LIST" organisent les événements suivants (inscription requise):

**Déterminer les papillons partie 1**

12 mai           Niederanven   Anglais

**Déterminer les papillons partie 2**

14 juillet       Weiler-la-Tour   Anglais

**Déplacements des papillons**

3 août           Aspelt           Luxembourgeois

*diene, z.B. Hornklee für die Bläulinge.*

*Mit dem Verständnis der Arten und ihrer Bedürfnisse steigt die Motivation sie zu schützen. In einem naturnahen Garten kann man Schmetterlinge bei ihrer Entwicklung von Raupe zu Falter beobachten und lernen, welche Arten, welche Pflanzen mögen. Das erlernte Wissen kann man dann weiter vermitteln und dazu beitragen, die Datengrundlage in Luxemburg zu verbessern.*

*In diesem Sinn organisiert die Biologische Station SIAS, zusammen mit Bee together und LIST folgende Veranstaltungen (Anmeldung erforderlich):*

**Schmetterlinge bestimmen Teil 1**

12. Mai           Niederanven   Englisch

**Schmetterlinge bestimmen Teil 2**

14. Juli           Weiler-la-Tour   Englisch

**Schmetterlings-wanderung**

3. August       Aspelt           Luxemburgisch



Si vous avez d'autres questions sur les pollinisateurs et les papillons, veuillez contacter:

Michelle Clemens - Tel.: 34 94 10 28

m.clemens@sias.lu

Biologische Station SIAS

5, rue de Neuhauesgen

L-2633 Senningerberg



Wenn Sie weitere Fragen rund ums Thema Bestäuber und Schmetterling haben, dann melden Sie sich bei:

Michelle Clemens - Tel.: 34 94 10 28

m.clemens@sias.lu

Biologische Station SIAS

5, rue de Neuhauesgen

L-2633 Senningerberg

# Action "Kéisécker" Aktion "Kéisécker"

Participez à l'action "Kéisécker" et aidez à protéger cet animal drôle et sympathique aux fameux picots sur le dos!

**Macht mit bei der Aktion "Kéisécker" zum Schutz von diesem lustigen und freundlichen Tier mit seinen berühmten Stacheln!**

Le phénomène de perte de la biodiversité - soit faune et flore - a malheureusement pris des proportions dramatiques aujourd'hui. Cependant, très peu de gens sont conscients du fait que le hérisson se trouve également parmi les espèces menacées. Entretemps, au Luxembourg, ses jours risquent aussi d'être comptés puisque sa présence a fortement diminué. Les raisons à la base de cette perte sont multiples:

→ **Ses sources de nourriture diminuent:** une perte de 70 à 80% de la masse d'insectes a été enregistrée au cours des 20 dernières années! Appartenant à la classe des insectivores, ce petit animal se nourrit principalement d'insectes.

→ **Son habitat est en partie détruit:** le phénomène d'industrialisation qui accompagne l'agriculture moderne, les nombreuses aires bétonnées, de lotissements, de centres commerciaux, etc. ont contribué à la perte de ses lieux de prédilection.

→ **Le morcellement des paysages par les réseaux routiers:** pour manger à satiété, le hérisson est contraint de traverser plus d'une route. Ce qui explique le nombre important de hérissons qui sont écrasés par des voitures.

→ **La conception des jardins est différente:** les jardins sont de plus en plus stériles; l'utilisation de débroussailluses et l'aménagement de clôtures impénétrables comme les palissades en bois, alors que le hérisson a besoin de pouvoir traverser des aires de taille importante pour pouvoir se nourrir et se reproduire.

Toujours est-il qu'il n'est pas encore trop tard pour sauver le hérisson! C'est l'objectif que s'est lancé le Mouvement Écologique avec l'initiative "Aktioun Kéisécker".

*Der Verlust an Arten und Pflanzen, spricht unsere Biodiversität, hat leider dramatische Ausmaße angenommen. Tatsächlich ist er auch in Luxemburg mittlerweile gefährdet, seine Anzahl hat stark abgenommen. Die Gründe für seinen Verlust sind recht vielfältig, und so vor allem:*

→ **Das Futter wird weniger:** In den letzten 20 Jahren ist die Insektenbiomasse um 70-80% zurückgegangen. Insekten stehen nämlich ganz oben auf seiner Speisekarte.

→ **Sein Lebensraum wurde z.T. zerstört:** Die Industrialisierung der Landwirtschaft, die Zubetonnung der Landschaften, mit Siedlungen, großen Einkaufszentren usw. tragen zur Verlust seines Zuhauses bei.

→ **Die Zerschneidung der Landschaft durch Straßen:** Diese müssen von dem Igel auf Futtersuche überquert werden. So fallen nicht wenige Igel dem Straßenverkehr zum Opfer.

→ **Die Gestaltung unserer Gärten:** Nicht durchlässige Zäune (der Igel braucht größere Areale zur Fortpflanzung und zur Ernährung), "Freischneider-Rasenmäher", Holzpalissaden, sterilere Gärten... tun ihr übriges, um dem "Kéisécker" den Garaus zu machen.

**Noch ist es aber nicht zu spät unseren Igel vor dem Aussterben zu retten. Dies ist das Ziel der "Aktioun Kéisécker" des Mouvement Ecologique.**







**Pour participer à l'action, il existe plusieurs possibilités:**

**Informez-nous si vous avez aperçu un hérisson.** Ces informations seront collectées et permettront d'évaluer la présence des hérissons au Luxembourg et de rédiger des suggestions d'améliorations. Signalez l'endroit exact par email à (meco@oeko.lu); alternativement, il vous est loisible de l'enregistrer directement dans l'application "iNaturalist". Pour plus d'explications à ce sujet, veuillez consulter le site du Mouvement Écologique [www.meco.lu](http://www.meco.lu) ou bien la page internet d'iNaturalist (<https://www.inaturalist.org/>).

**Aménagez votre jardin d'une manière accueillante:**

- évitez strictement l'emploi de produits chimiques (phytosanitaires notamment) ;
- aménagez des petites zones proches de la nature (un tas de feuilles ou de bois, il appréciera de même les arbustes tout comme les prés fleuris qui ne sont pas tondu à cadence régulière) ;
- construisez des ponts: les petites jambes et les piquants durs du hérisson font que chaque mur et chaque clôture de grillage constitue un énorme défi. La création de petits passages à hérissons ou encore de ponts lui permettent de trouver refuge dans votre jardin.

Faites simplement attention de ne pas écraser un hérisson avec voiture la nuit. Le hérisson est un animal nocturne et c'est donc surtout la nuit qu'il est en quête de nourriture.

Pour en savoir plus sur le hérisson (son portrait etc.) et sur l'action "Kéisecker" <http://www.meco.lu/de/keisecker-maskottchen/>



**Beteiligen Sie sich an der Aktion! Es gibt mehrere Möglichkeiten:**

**Alle Beobachtungen werden gesammelt und erlauben es somit eine Einschätzung zum Igel-Vorkommen in Luxemburg sowie Verbesserungsvorschläge zu erstellen.** Sie können dies tun, indem Sie den Standort des Kéiseckers melden (meco@oeko.lu) oder ihn in der Applikation "iNaturalist" eintragen. Infos wie dies geht, erhalten Sie auf [www.meco.lu](http://www.meco.lu) oder über die Internet Seite von iNaturalist (<https://www.inaturalist.org/>).

**Gestalten Sie ihren Garten Igel-freundlich und bieten Sie somit dem Igel ein Zuhause.**

- Vermeiden Sie den Einsatz von chemischen Produkten (z.B. Pflanzenschutzmittel);
- schaffen Sie naturnahe Anlagen (unter einem Haufen Blätter oder Holz fühlt sich der Igel so richtig wohl. Auch freut er sich, über Sträucher und Blumenwiesen, die nicht jeden Monat gemäht werden),
- schaffen Sie Brücken: Mit seinen kurzen Beinen und seinen festen Stacheln wird jede Mauer und jeder Maschendrahtzaun zum Hindernis. Kleine Durchgänge oder Brücken erlauben es dem Igel in ihrem Garten Unterschlupf zu suchen.

Achten Sie einfach beim nächstlichen Autofahren darauf, dass kein Igel unter Ihre Räder kommt. Igel sind nämlich nachtaktive Tiere und deshalb vor allem nachts auf Futtersuche unterwegs.

Weitere Informationen zum Igel (Steckbrief u.a.m) und dieser Aktion finden Sie auf: <http://www.meco.lu/de/keisecker-maskottchen/>



# Visitez le "Guttland" Entdecken Sie das "Guttland"

Paysages verdoyants, villages paisibles, châteaux imposants... voilà le Guttland comme il se présente à ses visiteurs. Mais la région centrale du Grand-Duché de Luxembourg regorge de trésors insoupçonnés et de lieux magiques qui en surprendront plus d'un. Pour en avoir une idée, des visites guidées des sites les plus divers se proposent pendant la saison 2019.

Déambuler dans les jardins du château d'Ansembourg, entre sculptures mythologiques et jeux d'eau; explorer les vestiges de la luxueuse villa gallo-romaine près de Goebange et s'imaginer en riche seigneur Trévière; admirer l'architecture futuriste du réservoir d'eau de Rébierg et contempler le coucher du soleil depuis son sommet - pour toutes ces expériences, un guide qualifié est prêt à vous révéler l'un ou l'autre secret de con-naisseur.

En parlant de secrets, la ville de Mersch, centre géographique du Grand-Duché, se découvre en compagnie d'un membre des Amis de l'Histoire. Le château d'Useldange, dont l'imposant donjon abrite une expo-sition sur la vie quotidienne au Moyen-âge, fascina les passionnés d'histoire médiévale. Vous y trouverez également un sentier culturel didactique spécialement conçu pour personnes malvoyantes. Aménagés avec compétence et amour du détail, les nombreux musées ruraux, comme le Musée de la Poterie à Nospelt, celui des Vieux Métiers à Beckerich, la Distillerie à Kehlen, la maison natale du fameux géologue Michel Lucius à Reimberg ou encore la Thillenvogtei à Rindschleiden rendront votre séjour dans la région captivant et instructif à bien des égards. "Raschpétzer": derrière cette dénomination mystérieuse se cache un témoin éloquent de l'ingénierie romaine. Il s'agit d'un aqueduc souterrain situé dans la forêt de Helmsange près de Walferdange, qu'un expert qualifié vous présentera dans tous les détails.

Par ailleurs, si vous êtes à la recherche de moments insolites, vous serez ravis de parcourir par exemple la réserve

*Grüne Landschaften, friedliche Dörfer, stolze Burgen,... so wird das Guttland meist von seinen Besuchern er-lebt. Doch die zentrale Region des Großherzogtums Luxemburg birgt manche Überraschung: verborgene Schätze und bezaubernde Orte erwarten Sie an ungeahnter Stelle. Überzeugen Sie sich davon und nehmen Sie an einer der zahlreichen Besichtigungen teil, die für die Saison 2019 angeboten werden.*

*In den Gärten des Ansemburger Schlosses zwischen mythologischen Skulpturen und Wasserfontänen lustwandeln; am Leben eines reichen Treverers teilhaben und die Überreste der prachtvollen gallorömischen Villa bei Goebingen erforschen; die futuristische Architektur des Trinkwasserspeichers auf Rébierg bewundern und von dessen Spitze den Sonnenuntergang beobachten -das alles können Sie in Begleitung eines fachkundigen Leiters erleben und dabei noch den einen oder anderen Insider tip erfahren.*

*Und da gerade von Insidern die Rede ist - die Geschichtsfreunde von Mersch laden zur Entdeckung ihrer Stadt in der geografischen Mitte des Landes ein. Im beeindruckenden Turm der Burg von Useldingen erwartet alle historisch Interessierten eine reich bebilderte Ausstellung über das Leben im Mittelalter. Hier befindet sich außerdem ein speziell für Personen mit Sehbehinderung angelegter Entdeckungspfad. Mit viel Fachwissen und Liebe zum Detail sind die zahlreichen kleinen Museen ausgestattet: das Töpfereimuseum in Nospelt, das Museum für altes Handwerk in Beckerich, das Brennereimuseum in Kehlen, das Geburtshaus des berühmten Geologen Michel Lucius in Reimberg oder die Thillenvogtei in Rindschleiden - sie alle machen Ihren Aufenthalt in der Region zu einem spannenden und lehrreichen Erlebnis.*

*Hinter der geheimnisvollen Bezeichnung "Raschpétzer" verbirgt sich im Wald bei Helmsingen in der Gemeinde Walferdingen ein beeindruckender*



naturelle Schlammwiss à Uebersyren ou le sentier historique de Kehlen lors d'une visite nocturne. Guttland by Night, tel est le slogan qui vous invite à l'exploration d'une bonne partie de ces sites dans une atmosphère différente. Ainsi, la ville de Mersch met en valeur ses principales attractions par un éclairage spécial.

À Beckerich, une balade aux flambeaux sur les traces de l'histoire et des histoires de la région vous mènera notamment, pour un intermède musical, à la chapelle du Kuelebierg et se terminera par un plat traditionnel luxembourgeois, la Bouneschlupp. Bien sûr, la villa rustica de Goebange ou le château d'Useldange prennent un caractère autrement envoûtant à la lueur des lanternes.

Tout ceci n'est qu'une petite sélection des nombreuses découvertes et rencontres qui vous attendent lors de votre visite du Guttland cette année. D'où que vous venez, à quel moment de l'année que vous arrivez, l'ennui n'aura pas de place lors de votre séjour dans le Guttland!

*Zeuge altertümlicher Technik, handelt es sich doch um ein unterirdisches Aquädukt aus der Römerzeit, bei dessen Besichtigung Ihnen ein ausgewiesener Experte Auskunft gibt. Falls Ihnen darüber hinaus nach außergewöhnlichen Erlebnissen zumute ist, sollten Sie unbedingt an einer nächtlichen Führung, zum Beispiel durch das Naturreiservat Schlammwiss in Übersyren oder auf dem Geschichtspfad in Kehlen, teilnehmen. Unter dem Motto Guttland by Night findet ein Großteil der angebotenen Besichtigungen in einer ganz besonderen Atmosphäre statt. So erscheinen in Mersch alle Sehenswürdigkeiten in einem märchenhaften Licht.*

*In Beckerich führt Sie eine Fackelwanderung auf den Spuren der Geschichte(n) zur Kapelle des Kuelebierg und, nach einem musikalischen Intermezzo, zum Genuss einer luxemburgischen Spezialität, der Bouneschlupp. Ein verzaubernder Glanz geht von der Useldinger Burg und der Göblinger Römervilla im Fackelschein aus.*

*Dabei ist das alles nur eine kleine Auswahl der erstaunlichen Entdeckungen und Begegnungen, die bei Ihrem Besuch im Guttland dieses Jahr auf Sie warten. Wo auch immer Sie herkommen, und zu welcher Jahreszeit Sie uns besuchen, Langeweile wird es bei uns keine geben!*



# Visitez le "Guttländ": Programme saisonnier (visites guidées)

## Entdecken Sie das "Guttländ": Saisonprogramm (Führungen)

VISITE GUIDÉE - Guttländ by day	DATES	HORAIRES	LANGUES	PRIX
ANSEMBOURG Visite guidée des jardins français	Chaque lundi 15.07 > 31.08	10:00 - 11:00	FR	5 € pp
MERSCH Visite guidée de la ville	Chaque lundi 15.07 > 31.08	14:00 - 16:00	DE - FR - LU	6 € pp
NOSPELT Visite guidée de la Villa Romaine	Chaque mardi 15.07 > 31.08	10:00 - 12:00	DE - FR - LU	Gratuit
NOSPELT Visite guidée du musée de la poterie	Chaque mardi 15.07 > 31.08	14:00 - 15:30	DE - FR - LU	5 € pp
BECKERICH Visite guidée du Musée Vivant des Vieux Métiers	Chaque mercredi 15.07 > 31.08	10:00 - 12:00	DE - EN - FR - LU	6 € pp
RINDSCHLEIDEN Visite guidée du musée rural Thillenvogtei	Chaque mercredi 15.07 > 31.08	14:00 - 15:30	DE - LU	5 € pp + 5 € prix d'entrée
HIVANGE/RÉBIERG Visite guidée du réservoir d'eau au coucher de soleil	Chaque mercredi 15.07 > 31.08	19:30 - 21:00	DE - FR - LU	Gratuit
REIMBERG Visite guidée du Musée Michel Lucius et du château d'eau	Chaque jeudi 15.07 > 31.08	10:00 - 12:00	DE - FR - LU	6 € pp
USELDANGE Visite guidée du Château	Chaque jeudi 15.07 > 31.08	14:00 - 16:30/17:00	DE - FR - LU	5 € + 3 € prix d'entrée
WALFERDANGE Visite guidée de l'aqueduc souterrain "Raschpëtzer"	Chaque vendredi 15.07 > 31.08	10:00 - 12:30	DE - EN - FR - LU	5 € pp
KEHLEN Visite guidée du Musée de la Distillerie	Chaque vendredi 15.07 > 31.08	14:00 - 15:30	DE - EN - FR - LU - NL	5 €
UEBERSYREN Visite guidée de la réserve naturelle et de la station de baguage des oiseaux Schlammwiss	Chaque samedi 15.07 > 31.08	09:00 - 11:00	FR - DE - EN - LU - NL	6 € pp

VISITE GUIDÉE - Guttländ by night	DATES	HORAIRES	LANGUES	PRIX
USELDANGE Visite guidée nocturne du Château	19.07	21:00 - 23:30/ 00:00	DE - FR - LU	5 € + 5 € prix d'entrée
BECKERICH Histoire et histoires de la région (Inscription requise au plus tard jusqu'au 24 juillet: +352 691 510 370/372 info@dmillen.lu)	26.07	21:00 - 23:30	LU	Gratuit
GOEBLANGE Visite guidée nocturne de la villa romaine avec flambeaux	02.08	21:00 - 22:30	DE - FR - LU	Gratuit
UEBERSYREN Visite guidée de la réserve naturelle et de la station de baguage des oiseaux Schlammwiss	09.08	21:00 - 23:00	FR - DE - EN - LU - NL	6 € pp
KEHLEN Visite guidée aux flambeaux du sentier historique	16.08	20:30 - 22:30	LU	Gratuit
MERSCH Visite guidée nocturne de la ville	23.08	21:00 - 23:00	DE - FR - LU	Gratuit

Office Régional du Tourisme Centre/Ouest - B.P. 150 - L-7502 Mersch - T: 28 22 78 62 - E: info@visitguttländ.lu



Partenariat de cours d'eau Syr natur&ëmwelt  
 Fondation Hëllef fir d'Natur  
[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)

## Astuces et informations sur la protection des eaux Tips und Informationen zum Gewässerschutz

### La vie dans le milieu des sources

Lors des prochaines éditions du "Gemengebuet", nous vous présenterons un peu plus en détail les eaux de surfaces. Les sources et les têtes des ruisseaux passent souvent inaperçues vue leur taille réduite. C'est la raison pour laquelle elles sont également menacées et se dégradent continuellement. Le milieu des sources est caractérisé par des conditions constantes. Puisque les eaux souterraines sont pauvres en nutriments, il y a moins d'espèces et d'individus dans les sources que dans dans le ruisseau adjacent. La taille des organismes est généralement plus petite. Beaucoup d'espèces ont développé des morphologies adaptées à ce milieu ; comme le crustacé cavernicole Niphargus qui est complètement dépigmenté. Cette eau, dont les températures restent constantes entre 8 et 10°C tout au long de l'année, héberge encore des espèces relictuelles de la dernière période glaciaire, tel le mollusque Bythinella.

### Le mollusque Bythinella

C'est grâce à cette constante des températures que certaines larves d'insectes continuent à se développer en hiver et leur période de vol débute tôt au printemps. Dues aux températures de l'eau relativement fraîches, d'autres insectes mettent plusieurs années pour se développer. Ainsi la larve du trichoptère Crunoecia irrorata, passe deux ans dans la source, et même cinq ans pour la libellule Cordulegaster.

### Dorine Chrysosplenium (photo en-haut)

Les arbres feuillus frênes, ormes, érables, aulnes et saules constituent la végétation ligneuse la mieux adaptée aux milieu des sources.



**Exuvie** (à gauche) de la libellule fraîchement métamorphosée (à droite). Les plantes se sont aussi adaptées à ces conditions particulières. La dorine Chrysosplenium par exemple a besoin toute l'année de basses températures d'eau et de sol, conditions qu'elle ne trouve que dans le milieu des sources.

### Leben im Quellbereich

*In den nächsten Ausgaben des Gemengebuet möchten wir Ihnen die Lebensräume unserer Oberflächengewässer näher vorstellen. Oftmals unscheinbar und kleinräumig sind hierbei die Quellen und Quellbäche, und dadurch sind sie auch gefährdet und degradieren stetig.*

*Quellen sind Lebensräume mit sehr konstanten Bedingungen. Diese Grundwasseraustritte sind arm an Nährstoffen, weshalb die Zahl der Arten und Individuen in Quellen geringer sind als im anschließenden Quellbach. Die Organismen sind generell kleiner. Viele Arten haben morphologische Anpassungen entwickelt; so fehlt dem Höhlenflohkrebs Niphargus zum Beispiel die Pigmentierung. Das mit Temperaturen von 8 bis 10 °C über das Jahr gleich temperierte Wasser beherbergt noch Reliktvorkommen aus der letzten Eiszeit, wie etwa die Quellschnecke Bythinella.*

### Quellschnecke Bythinella

*Durch die konstante Temperatur entwickeln sich Insektenlarven im Winter noch weiter und ihre Flugzeit beginnt schon sehr zeitig im Frühjahr. Die vollständige Entwicklung mancher Insekten erstreckt sich jedoch aufgrund der Kühle des Wassers manchmal über Jahre. So lebt die Köcherfliege Crunoecia irrorata zwei Jahre und die Quelljungfer Cordulegaster, eine Libellenart, fünf Jahre lang als Larve in der Quelle.*

### Milzkraut Chrysosplenium (Photo oben)

*Laubbäume wie Eschen, Ulmen, Ahoren, Erlen und Weiden bilden das natürliche Umfeld an Quellen.*



**Häutung** (links) der frisch geschlüpften Quelljungfer (rechts). Auch Pflanzen sind an diese Bedingungen angepasst. Das Milzkraut Chrysosplenium braucht ganzjährig niedrige Wasser- und Bodentemperaturen und findet im intakten Quellbereich optimale Bedingungen vor.

# Babysitting

BAKAYENDELA Noémie	28, rue Principale	661 94 50 40	lundi-vendredi à partir de 16h00
BINTZ Charleen	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BRENTJENS June	13, rue M. Rodange	621 46 97 27	sauf jeudi soir à partir de 18h00
BRINGEWALD Lara	29, am Happgaard	661 12 73 37	sur rendez-vous (formation Babysitting AFP)
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
D'INCÀ Claudia	8, rue Dicks	+39 327 731 1931	sur demande
EKENBERG Ella	16, an de Strachen	26 35 26 32	tous les jours: 18h00-21h00 langues parlées: suédois, anglais, allemand et français
EKENBERG Carla	16, an de Strachen	26 35 26 32	tous les jours: 18h00-20h00, jeudi 15h00-20h00 langues parlées: suédois et anglais
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaard	621 27 74 34	we et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47B, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
GIBBONS Evie	32, rue de Remich	661 96 19 61	tous les jours 16h00-22h00, mais mercredi 16h00-18h30, weekends et vacances scolaires, langues parlées: anglais et notions de français
GONNET Alicia	26, am Steffesgaard	661 99 07 04	tous les weekends
HENRY Elayne	44, vir Herel	621 40 64 01	suivant arrangement
HERMANN Felix	34, am Steffesgaard	621 88 72 16	suivant arrangement enfants à partir de 6 ans langues parlées: lux., allem., franç. et ital.
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs, pendant les vacances scolaires: tous les jours
LAURENT Mathilde	35, am Happgaard	621 13 69 00	les vendredi soirs et tous les weekends
LEPAGE Alexandra	31, am Steffesgaard	691 23 31 70	tous les weekends, sauf vacances scolaires en semaine à partir de 17h00
LEPAGE Natasha	31, am Steffesgaard	691 23 31 00	weekends et suivant arrangement
LOWE Jenna	17, rue de Remich	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	17, rue de Remich	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement
LOUIS Bjarne	41, am Happgaard	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle	11, rue d'Iltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)



NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00-22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
RAMOS FERREIRA DA CUNHA Tatiana	18, an de Strachen	691 22 06 63	tous les jours (sauf empêchement) (formation Babysitting AFP)
SABO Cheyenne	52, rue d'Iltzig	671 52 71 15	suivant arrangement
SANTOS FERREIRA Joana	27, rue Michel Rodange	621 61 54 89	tous les weekends, vacances scolaires et les après-midi à partir de 15h00
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement langues: français, anglais, néerlandais,
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement
VAN DEN AMEELE Noël	23, an de Steekaulen	661 18 12 10	les soirs et occasionnellement les weekends langues: allemand, néerlandais, anglais
VOLMICH Bianca	8, Suebelwee	621 68 60 82	suivant arrangement
VOLMICH Mona	8, Suebelwee	621 48 56 24	suivant arrangement
VOLMICH Lucas	8, Suebelwee	621 13 04 68	suivant arrangement

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante: [gemengebuuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuuet@sandweiler.lu).  
Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur notre page internet.  
Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

*Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren: [gemengebuuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuuet@sandweiler.lu).  
Das Einschreibeformular für das Babysitting finden sie auf unserer Internetseite.  
Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.*



## Appui Nachhilfe

Lindorfo PINTO  
GSM.: 621 46 70 31

École fondamentale  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Judith DA SILVA  
GSM: 621 24 84 59

École fondamentale: Français, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule: Französisch, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Audrey DELPORTE  
GSM: 621 43 19 54

École fondamentale et 7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup>: Français  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und 7<sup>ème</sup> - 8<sup>ème</sup>: Französisch  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bettina THIERER  
☎ 661 14 16 30  
✉ bettina@bt-coaching.lu

École fondamentale et Secondaire: Allemand  
(groupe de 1-3 élève(s) possible). Coaching  
scolaire: découverte de son propre potentiel,  
motivation d'apprentissage, gestion du stress,  
réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de  
frustration  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Deutsch  
(Einzelunterricht oder Lerngruppen von  
1-3 Schülern möglich). Schülercoaching:  
Entdecken des eigenen Potentials,  
Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge  
statt Scheitern, Freude statt Frust  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jacquie SCHAUS-MALLER  
GSM: 691 35 05 09 ou 35 05  
09

École fondamentale: tous les cycles  
Solfège: jusqu'à la 1<sup>ère</sup> mention  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Musikunterricht: bis "1<sup>ère</sup> mention"  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Tania FERNANDES CERVEIRA  
GSM: 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Mats GOMPELMANN  
GSM: 621 39 98 45  
matsgompelmann@gmail.com

École fondamentale et Secondaire: Biologie,  
Chimie, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Biologie,  
Chimie, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bianca VOLMICH  
GSM: 621 68 60 82

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Mona VOLMICH  
GSM: 621 48 56 24

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lucas VOLMICH  
GSM: 621 13 04 68

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung





## Rétrospective Réckbléck

Neijoerschessen vun der Gemeng Sandweiler an Éierungen vun de Mataarbechter, den 18. Januar



Departen vum Patrick Weiman a Michèle Bonifas (Léierpersonal). Mir soen hinnen villmools Merci fir hiren Engagement an wënschen hinnen alles Guddes fir d'Zukunft

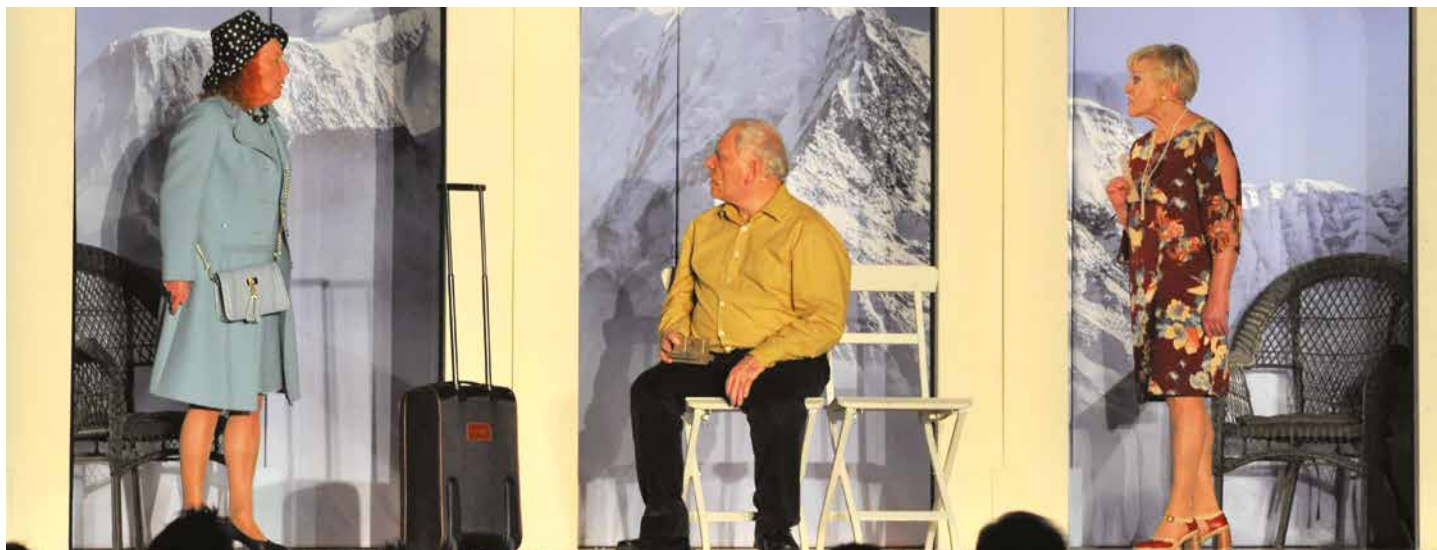


Horácio Henriques Crisostomo: Éierung fir 20 Joer als Gemengepersonal



# Kulturkommissioun huet invitéiert

---



"Endlech Alaska!" en 3 Persounen Theaterstéck mam Mady Durrer, Monique Melsen a Marcel Heintz de 26. Januar



Makadammen "Alles FÉIK... oder wat?" de 15. Mäerz



"Lëtzebuerger Dag" den 12. Mee 2019





Fête de la Musique den 20. Juni



# Organisiert von der Intergenerationskommission



Info-Owend zum Thema Diabetes den 20. März



Bitzcourse fir Mammendag vum 14. a vum 21. März



# Flott Zesummenaarbecht téschent der Intergeneratiouns-kommissioun an der Kulturkommissioun an dem Jugendhaus

---



Foto- a Billerausstellung zum Thema "Mäi Sandweiler" vum 23. bis de 24. März



Pic-Nic Party den 17. Mai.



# En neie PAG fir Sandweiler mat Biergerbedeelegung



PAG Infoversammlung 1: Ideenkonferenz den 3. Abrëll



PAG Infoversammlung 2: "Workshop - Mobilité douce" de 24. Abrëll



PAG Infoversammlung 3: "Öffendleche Raum" de 15. Mee





Scheckiwverreechung vum Erléis aus der "Fête Internationale de l'Amitié" de 27. Mäerz 2019 un déi zwou Associatiounen "Casa a.s.b.l." a "Le Rêve du Petit Prince"



Galaconcert 2019 mat dem Dirigent Sam Koob an de Musekerinnen a Museker vun der Fanfare Sandweiler, den 30. Mäerz. D'Fotoe si vum Sandweiler Fotoclub gemaach ginn.



Sandweiler - Olympiad vun den Tuttebattien de 5. Abrëll, eng Manifestatioun vun der UGDA Musekschoul.



Aktioun "Grouss Botz" de 27. Abrëll







Aktioun "Bam planzen" de 27. Abrëll







Inauguratioun Iwwerdach vun der Buvette US Sandweiler den 19. Mee



D'Sandweiler Kierch ass nei ugestrach ginn





Nationalfeierdag den 23. Juni







# Informations diverses

## Verschiedene Informationen



### URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat Syrdall	2 44 78 - 1000
Enovos (service dépannage, gaz)	80 06 - 60 00
Enovos (service dépannage, électricité)	80 02 - 99 00
Eltrona Interdiffusion S.A. (antenne collective)	49 94 66 - 888
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler)	26 35 00 10

### Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Van Damme Bruno	35 90 51
Dr Kalmes Jacky	35 04 56

### Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

### Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

### Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

### Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

### Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33

### Pédagogue en techniques de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

### Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

### Service de médiation

Astrid Glodt	621 67 36 48
--------------	--------------

### Ophthalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

### Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

### Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

### Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

### Prises de sang

Gesond.lu	26 78 00 - 40
Ketterthill	48 82 88 - 1

### Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Reiser Sophie (assistante sociale)	48 83 33 - 1
Urwald Diane (infirmière graduée en pédiatrie)	48 83 33 - 1

### Office social leweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
----------------------------------	-------------

### Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

### Repas sur Roues

Commune de Sandweiler	35 97 11 - 1
-----------------------	--------------

### Service forestier

Gil Jacquemoth	621 202 160
----------------	-------------

### Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

### CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
Internetstuff	26 70 17 12

### Consultation pour nourrissons

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "um Weier" à Sandweiler.

### Säuglingsfürsorge

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9.00 bis 11.30 Uhr im Gebäude der Primärschule "um Weier" in Sandweiler statt.



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1  
35 79 66

info@sandweiler.lu  
www.sandweiler.lu

